

54

maio 1970

Notitiae

Sacra Congregatio pro Cultu Divino



TYPIS POLYGLOTTIS VATICANIS

Notitiae

Commentarii ad nuntia et studia de re liturgica edenda cura

SACRAE CONGREGATIONIS PRO CULTU DIVINO

« Notitiae » prodibunt semel in mense. Libenter, iudicio Directionis, nuntium dabitur Actorum, inceptuum, editionum in re liturgica, praesertim e Conferentiis Episcopalibus vel Commissionibus liturgicis nationalibus emanantium, si scriptorum vel periodicorum exemplar missum fuerit.

Directio: Commentarii sedem habent apud S. Congregationem pro Cultu divino, ad quam transmittenda sunt epistolae, chartulae, manuscripta his verbis inscripta: NOTITIAE, *Città del Vaticano*

Administratio autem residet apud *Libreria Editrice Vaticana*
Città del Vaticano

Pro commentariis sunt in annum solvendae:
in Italia lit. 2.000 – extra Italiam lit. 3.000 (\$ 5)
singuli fasciculi veneunt: lit. 200 (\$ 0,35)

Pro annis elapsis
singula volumina: lit. 4.000 (\$ 7)
id. lineo contexta: lit. 5.000 (\$ 8,40)
singuli fasciculi: lit. 400 (\$ 0,70)

Libreria Vaticana subnotatoribus fasciculos Commentarii
mittere potest etiam *via aërea*, charta indica impressos

Libreria Editrice Vaticana – C.c.p. N. 1-16722

Typis Polyglottis Vaticanis

SUMMARIUM

<i>Declaratio</i>	153
<i>Allocutiones Summi Pontificis</i>	
Prezioso apporto delle Cappelle musicali alla liturgia rinnovata .	154
La Chiesa comunità di preghiera	157
<i>De editione Missalis Romani instaurati</i>	
« Paulus Episcopus plebi Dei » (<i>ab</i>)	161
Decretum S. Congregationis pro Cultu divino	169
Institutio generalis Missalis romani: Prooemium	170
Variationes in « Institutionem generalem Missalis romani » inductae	177
Variationes in « Calendarium Romanum » et in « Ordinem Missae »	
inductae (G. Pasqualetti - S. Bianchi)	191
Notificatio circa Calendarium pro anno 1971	193
Pour mieux comprendre les textes liturgiques du Missel Romain	
(A. Dumas, O.S.B.)	194
Las antifonas del Introito y de la Comunión en las Misas sin canto	
(A. Franquesa, O.S.B.)	213
 XIII Sessio plenaria Commissionis specialis ad instaurationem litur-	
gicam absolvendam	222
La « Messe de toujours »	231

Discours du Saint-Père (pp. 154-160)

Le 6 avril, recevant les participants de la « X^e Rencontre internationale des Chapelles musicales », le Pape leur a adressé un discours, où il a redit le rôle important que les Chapelles musicales sont appelées à remplir dans la célébration des saints Mystères, selon les dispositions contenues dans les récents documents sur les rapports entre la musique et la liturgie.

A l'audience générale des fidèles, le 22 avril, Paul VI a rappelé l'importance et la nécessité de cultiver la prière personnelle, afin que la prière communautaire, qui s'exprime dans la liturgie, n'ait pas à souffrir d'appauvrissement intérieur, de ritualisme extérieur, de pratique purement formelle.

Actes de la Congrégation (pp. 161-231)

Les 9 et 10 avril, s'est tenue au Palais Apostolique du Vatican la *XIII^e Session plénière* de la « Commission spéciale pour l'achèvement de la réforme liturgique »; les 7 et 8 avril, s'étaient tenues les réunions des experts et des rapporteurs, au siège de la Congrégation.

La Session s'est ouverte avec le salut aux participants, par le Cardinal Préfet B. Gut, et avec le rapport général du Secrétaire, P. A. Bugnini. Le rapport général a exposé les travaux accomplis depuis la dernière Session de novembre 1969, soit: modifications au *Calendrier Romain*; nouveau *Missel Romain* avec les variantes apportées à l'*Institution générale*; *Office divin*; *Ordo de la profession religieuse*; *Instruction sur les Messes de petits groupes*; *Lectionnaire latin*; *Ordo du Baptême des adultes*; *Rite d'admission des baptisés à la pleine communion de l'Eglise*.

Les autres rapports ont traité en particulier: les *Praenotanda* à l'*Ordo de la Confirmation* (P. Cellier); la préparation du nouveau *Martyrologe Romain* (P. Dubois); et les *Sacramentaux* (P. Gy). La Session s'est terminée avec l'audience du Saint-Père. Celui-ci a rappelé dans son discours les grandes étapes de la réforme liturgique accomplie durant ces six années de travail. Le Cardinal Gut avait présenté auparavant au Pape, au nom de tous, une filiale adresse d'hommage et de remerciement.

Missel Romain. Du nouveau Missel Romain, sur le point de sortir de la Typographie Vaticane, nous publions: le *Décret de promulgation* de la nouvelle édition typique; le *Préambule* à l'*Institution générale*; la présentation du P. Bugnini; les textes modifiés de l'*Institution générale*, accompagnés de notes brèves; une étude des expressions caractéristiques, par le P. Dumas; enfin une étude du P. Franquesa sur les antiennes d'introït et de communion.

SUMARIO

Discursos del Santo Padre (pp. 154-160)

El día 6 de abril el Papa recibió en audiencia a los participantes en la « X Asamblea Internacional de las Capillas Musicales » y les dirigió un discurso, en el que recalca la importante función que están llamadas a desempeñar las Capillas musicales en la celebración de los sagrados Misterios, según las disposiciones contenidas en los recientes documentos sobre las relaciones entre la música y la liturgia.

En la Audiencia general del 22 de abril, Pablo VI recordó la importancia y la necesidad de cultivar la oración personal, para que la oración comunitaria, que se expresa en la liturgia, no se resienta de empobrecimiento interior, de ritualismo exterior, de práctica puramente formal.

Actos de la Congregación (pp. 161-231)

Los días 9 y 10 de abril se celebró en el Palacio Apostólico la *XIII Sesión plenaria* de la « Comisión especial para la ejecución de la reforma litúrgica », después de haberse celebrado previamente, los días 7 y 8 de abril, las reuniones de los peritos y relatores en la sede de la Congregación. La Sesión se abrió con el saludo de Cardenal Prefecto Gut a los asistentes y con la relación general del Secretario P. A. Bugnini. La relación general ha dado cuenta de los trabajos llevados a cabo a partir de la última sesión del mes de noviembre de 1969, a saber, reformas efectuadas en el *Calendario Romano*; el nuevo *Misal Romano*, con las variaciones introducidas en la *Institución general*; el *Oficio Divino*; el *Ordo professionis religiosae*; el *Ordo consecrationis virginum*; la *Instructio de Missis pro coetibus particularibus*; el *Lectionarium latinum*; el *Ordo baptismi adultorum*; el *Ritus admissionis in plenam communionem Ecclesiae valide iam baptizatorum*.

Las demás relaciones han dado cuenta en particular de los *Praenotanda* del *Ordo Confirmationis* (P. Cellier); de la preparación del nuevo *Martirologio Romano* (P. Dubois); y de las *Bendiciones o Sacramentales* (P. Gy). Se concluyó la Sesión con la Audiencia del Santo Padre, que recordó las grandes etapas de la reforma litúrgica llevada a cabo en estos seis años de trabajo en el discurso con que respondió a las palabras de acatamiento filial y de agradecimiento que el Cardenal Gut le había dirigido en nombre de los presentes.

Misal Romano. Del nuevo Misal Romano, a punto de salir de la Tipografía Vaticana, ofrecemos el *Decreto* de promulgación de la nueva edición típica; el *Proemio* de la *Instrucción general*; la presentación del P. Bugnini; los textos variantes de la « Instrucción », acompañados de breves notas; un estudio sobre la fraseología, hecho por el Padre Dumas; y finalmente un estudio del Padre Franquesa sobre las antífonas del introito y de la comunión.

SUMMARY

Allocutions of the Holy Father (pp. 154-160)

On 6 April, receiving the participants of the "10th international meeting of the 'Chapelles musicales'", the Pope underlined the important role the "Chapelles musicales" are called upon to fulfil in the celebration of the liturgy, in accordance with the guidelines governing the relation between music and the liturgy given in recent documents.

In the General Audience of 22 April, Paul VI recalled the importance and necessity of developing personal prayer if the community prayer, which is expressed in the liturgy, is not to suffer inner impoverishment and to fall into ritualism and formalism.

Acts of the Congregation (pp. 161-231)

The XIIIth Plenary Session of the "Special Commission for the execution of the liturgical reform" was held on 9-10 April in the Apostolic Palace at the Vatican. This was preceded on 7-8 April by the meeting of the experts and *Relatores* at the Congregation building.

The Session opened with the greeting by the Cardinal Prefect Benno Gut, and with the general report by the Secretary Father A. Bugnini. The general report recounted the work accomplished since the Session in November, 1969, namely: modifications in the *Roman Calendar*; the new *Roman Missal* with variations in the *General Instruction*; the *Divine Office*; the *Rite for Religious Profession*; *Instruction on Masses for Particular Groups*; the *Latin Lectionary*; the *Rite of Adult Baptism*; the *Rite for the admission of the baptized into full communion with the Church*.

The other reports dealt with: the *Praenotanda* for the *Rite of Confirmation* (P. Cellier); the preparation of the new *Roman Martyrology* (P. Dubois); and the *Sacramentals* (P. Gy). An audience with the Holy Father concluded the Session. In his address Pope Paul recalled the major achievements of the liturgical reform, accomplished over six years of work. In the name of all Cardinal Gut expressed to the Pope filial homage and gratitude.

Roman Missal. From the *Roman Missal*, which is about to be published by the Vatican Press, we publish: the Decree of Promulgation of the new "editio typica"; the *Foreword* to the *General Instruction*; the modified texts of the *General Instruction*, accompanied by brief observations; a study on the characteristic forms of expression by P. Dumas; and a study by P. Franquesa on the entrance and communion antiphons.

ZUSAMMENFASSUNG

Papstansprachen (S. 154-160)

Am 6. April empfing der Papst die Teilnehmer an der « 10. Internationale Tagung der Musik-Chöre ». In seiner Ansprache betonte er die wichtige Aufgabe, die den Musik-Chören gegeben ist während der Feier der Heiligen Mysterien, gemäss den Bestimmungen, wie sie in den jüngsten Dokumenten enthalten sind über die Beziehungen zwischen Musik und Liturgie.

In der Allgemeinen Audienz für die Gläubigen am 22. April hat Paul VI. erinnert an die Bedeutung des persönlichen Gebetes und die Notwendigkeit seiner Pflege, auf dass das gemeinschaftliche Gebet, das in der Liturgie sich ausspricht, nicht leiden muss unter innerer Verarmung, äusserlichem Ritualismus und rein formalistischer Routine.

Aus dem Amtsbereich der Kongregation (S. 161-231)

Vom 9.-10. April fand im Palazzo Apostolico des Vatikan die 13. *Voll-sitzung* der « Spezial-Kommission für die Vollendung der Liturgiereform » statt; ihr waren schon vorausgegangen vom 7.-8. April die Beratungen der Periti und Relatores am Sitz der Kongregation selbst.

Die Vollsitzung wurde eröffnet mit der Begrüssung der Teilnehmer durch den Kardinalpräfekt Gut und dem allgemeinen Bericht durch den Sekretär P. A. Bugnini. Dieser allgemeine Bericht gab einen Rückblick über die seit der letzten Sitzung im November 1969 getane Arbeit: Modifizierungen des *Calendarium Romanum*; das neue *Missale Romanum* mit den Varianten in der *Institutio Generalis*; das *Officium Divinum*; *Ordo professionis religiosae*; *Ordo consecrationis virginum*; *Instructio de Missis pro coetibus particularibus*; *Lectionarium latinum*; *Ordo baptismi adultorum*; *Ritus admissionis in plenam communionem Ecclesiae valide iam baptizatorum*.

Die anderen Berichte behandelten Einzelfragen: die *Praenotanda* zum *Ordo Confirmationis* (P. Cellier); die Vorarbeiten für das neue *Martyrologium Romanum* (P. Dubois); die *Benediktionen* oder *Sakramentalien* (P. Gy). Die Sitzung schloss mit der Audienz des Hl. Vaters. Dieser erinnerte in seiner Ansprache noch einmal an die grossen Abschnitte der Liturgiereform in den verfloßenen sechs Arbeitsjahren, nachdem zuvor Kardinal Gut im Namen aller ein Wort ehrfurchtvoller Ergebenheit und des Dankes gesprochen hatte.

Das Römische Messbuch. Aus dem neuen Römischen Messbuch, das in der Ausgabe durch die Typographia Vaticana unmittelbar vor dem Erscheinen steht, werden wiedergegeben das *Dekret* zur Veröffentlichung der neuen *Editio typica*; das *Vorwort* zur *Institutio generalis*; ferner die Vorstellung des Ganzen durch P. Bugnini; die veränderten Texte der « *Institutio* » mit kurzen Erläuterungen; eine Untersuchung zu charakteristischen Wendungen, besorgt von P. Dumas; endlich eine Arbeit von P. Franquesa über die Antiphonen zum Introitus und zur Communio.



Audientia Summi Pontificis in aula Consistorii habita:



Audientia Summi Pontificis in aula Consistorii habita:

Sanctus Pater cum observatoribus communitatum ecclesiarum non catholicarum amabiliter sistit



Sollemnis inauguratio novarum aedium S. Congregationis pro Cultu divino:

Card. Praefectus B. Gut in atrio Congregationis, ante lapidem commemorativum et imaginem aeneam Pauli VI, erga Summum Pontificem filiale obsequium et gratos sensus animi pandit



Sollemnis inauguratio novarum aedium S. Congregationis pro Cultu divino:

In fine celebrationis, Card. I. Lercaro, ab initio Praeses « Consilii », commotis verbis felices exitus liturgicae instaurandi in memoriam revocat

DECLARATIO

Nonnullae Commissiones nationales de sacra Liturgia petierunt:

1. utrum in versionibus lingua vernacula edendis inscribi possit nomen auctoris vel auctorum, qui illas produxerunt, an anonymae manere debeant;

2. utrum iura editionis (*Copyright*) possint uni alterive personae privatae vel editori adscribi aut necesse sit ea permanere penes Conferentiam Episcopalem vel Commissionem liturgicam nationalem.

Omnibus mature perpensis, auditis etiam peritis plurium nationum, Sacra Congregatio pro Cultu divino haec declarat:

ad primum: omnes versiones populares cuiuscumque documenti vel textus liturgici sint omnino anonymae, uti fit pro textibus lingua latina ex officio emanatis, sub nomine et auctoritate huius Congregationis: nomen auctorum in libris liturgicis, a celebrante vel sacris ministris ad altare adhibendis, indicari non debet, nec in textu nec in praefatione;

ad secundum: iura editionis pro omnibus versionibus manere debent penes Conferentiam Episcopalem vel Commissionem liturgicam nationalem.

Allocutiones Summi Pontificis

PREZIOSO APPORTO DELLE CAPPELLE MUSICALI ALLA LITURGIA RINNOVATA

*Die 6 aprilis Summus Pontifex Paulus VI in audientia concessa cantoribus participantibus X Conventum Internationalem coetuum canentium (Cappelle musicali), sequenti sermone praesentes allocutus est.*¹

Benvenuti, carissimi figli, benvenuti nella Casa del Padre, ove avete voluto concludere la Rassegna Internazionale delle Cappelle Musicali, che, come ogni anno, si è svolta a Loreto, città dell'anima, santuario della Vergine, luogo ideale per le vostre manifestazioni canore a lode del Signore. Salutiamo il carissimo Prelato lauretano, Monsignor Aurelio Sabattani, che qui vi ha accompagnati; salutiamo i vostri valenti Direttori; e cordialmente salutiamo voi, carissimi figli, che avete allietato la Rassegna, giunta ormai al suo decimo anniversario, con le vostre esecuzioni, piene di talento e di vera bellezza.

Desideriamo esprimervi il nostro compiacimento per il vostro numero: le Cappelle sono venute dai vari Paesi europei. Ma ci rallegriamo soprattutto con voi perché sapete impiegare le vostre doti musicali e la vostra preparazione artistica non solo per la soddisfazione vostra e di quanti vi ascoltano, ma per il servizio della Liturgia: ne fate dunque uno strumento per la gloria di Dio, una espressione e una professione di fede.

ALTA FUNZIONE DELLA MUSICA

Voi desiderate di ascoltare la parola del Papa: e questa parola non può essere che l'eco di quanto la Chiesa — attraverso la Costituzione conciliare sulla Liturgia, le varie Istruzioni ad essa susseguite, e specialmente quella sulla Musica Sacra, del 5 marzo 1967 — ha recentemente dichiarato sui rapporti tra musica e Liturgia, e sul ruolo che voi, come Cappelle musicali, siete chiamate a svolgere per conferire sempre maggior splendore e devozione alla celebrazione dei Santi Misteri.

¹ *L'Osservatore Romano*, 6-7 aprile 1970.

SERVIZIO INSOSTITUIBILE

Dall'esame di questi documenti, risulta chiaramente che, anche oggi, il compito che la Chiesa affida alla musica — a chi la compone e a chi la esegue — è, come è sempre stato, di nobile rilievo, di altissimo fine: si tratta di esprimere forme di bellezza, che, all'interno della celebrazione liturgica, accompagnino lo svolgimento dei sacri riti, e rivestano con la commozione e la fusione del canto le diverse espressioni della preghiera della Chiesa. Per mezzo della musica, si irradia sulla santa assemblea radunata nel nome di Cristo come lo splendore del volto stesso di Dio; i cuori, aiutati dalla potenza immateriale dell'arte, si elevano con maggiore facilità all'incontro purificante e santificante con la realtà luminosa del Sacro, e si apprestano così a celebrare nelle migliori disposizioni il Mistero della salvezza, partecipandone intimamente ai frutti.

Per questo, i citati Documenti hanno lasciato libero spazio a ogni tipo di Cappelle musicali: da quelle maggiori, esistenti presso le grandi Basiliche, le artistiche Cattedrali, gli storici Monasteri, alle modeste « scholae » delle chiese minori (cf. *Musica sacra*, 19; A.A.S. 59, 1967, p. 306); anzi perché non manchi in nessuna Liturgia il canto, l'Istruzione sulla Musica sacra ha esortato — qualora non si abbia a disposizione neppure una piccola « schola » — « che vi siano almeno uno o due cantori a eseguire i canti, sia pure tra i più semplici, per la partecipazione del popolo, e a guidare e sostenere opportunamente i fedeli » (*ib.* 21; *loc. cit.*, pp. 306-307).

La vostra presenza è dunque richiesta, a tutti i livelli; nulla si sottrae alla vostra capacità, al vostro gusto, alla vostra buona volontà, anche fuori delle esecuzioni che vi impegnano globalmente, nell'apporto che ciascuno può dare alla propria chiesa, alla propria parrocchia. La vostra funzione continua perciò ad essere preziosa, anzi insostituibile: basti ricordare che la citata Istruzione ha solennemente affermato che a seguito delle norme conciliari sulla riforma liturgica, il ruolo della corale, o della Cappella musicale, o della schola cantorum « è divenuto di ancor maggiore importanza ed efficacia » (*ib.* 19; *loc. cit.*, p. 306). Adempite con gioia, con amore, con rispetto, con dedizione questa missione: il campo in cui possono muoversi le vostre esecuzioni è vastissimo, perché, se è auspicabile che tutta l'assemblea partecipi col canto ai sacri riti, è peraltro realistico considerare che la schola ha una funzione di preminenza sul piano musicale, perché essa sola può

offrire una valida esecuzione dei canti più solenni, come quelli processionali dell'introito, dell'offertorio, della Comunione, e i versetti del salmo responsoriale. Al tempo stesso non staccatevi dalle necessità del rito e non trascurate le esigenze del popolo fedele; non chiudetevi nella, Dio non voglia, narcisistica compiacenza delle vostre possibilità canore, e delle vostre abilità artistiche, ma sappiate realmente guidare l'assemblea, come vuole l'Istruzione, animandone il canto, educandone il gusto, stimolandone a gara la partecipazione attiva. Date solennità, infondete gaudio, imprimate coesione alle sacre celebrazioni: è questo un servizio preziosissimo, che voi offrite alla Chiesa, al Clero specialmente, e alle assemblee solenni; e al quale servizio dovete tendere con tutte le vostre possibilità.

Sù questa linea di « servizio » voi saprete certamente indirizzare anche tutto ciò che riguarda il vostro repertorio: esso è un tesoro inestimabile di storia, d'arte e di fede, che la Chiesa ha sempre stimato come espressione d'arte e come componente di vita spirituale.

LE PARALITURGIE

Ma non tutto ora è ordinariamente usufruibile. La parte più valida di questo patrimonio musicale deve rimanere nel repertorio delle Cappelle musicali: a tale scopo, esso sia adattato alle nuove esigenze liturgiche, o, se ciò non fosse talora possibile, sia impiegato nelle paraliturgie, nelle celebrazioni della Parola di Dio, nelle veglie bibliche, ovvero in esecuzioni musicali straordinarie, staccate dal rito, ecc., come fa saggiamente capire l'Istruzione (*ib.*, 46, 53; *loc. cit.*, pp. 313, 316). Per quanto riguarda il repertorio nelle lingue nazionali, siamo in alcuni Paesi certamente ai primi passi, e una sterminata possibilità è offerta ai musicisti, ai compositori, ai cantori delle future generazioni, nello sforzo di contemperare tutte le risorse della tecnica musicale delle Cappelle, da una parte, con la facilità dei modi da proporre al popolo, dall'altra. La genialità degli artisti si è già messa ad affrontare questi nuovi problemi: a voi mandarne ad esecuzione le produzioni, le quali, quando rispondono alle norme direttive della Chiesa e alle esigenze dell'arte, sono da eseguire volenterosamente, allo scopo di dare inizio al grande lavoro che attende la musica sacra, specialmente quando andrà in vigore il nuovo Messale romano, con le parti che tanto arricchiranno il patrimonio liturgico tradizionale. Occorre saper accogliere con umiltà e libertà interiore quanto è nuovo, staccandosi, se è neces-

sario, da quelle abitudini che si vorrebbero qualificare come immobile tradizione della Chiesa, ma che tali non sono: in questo spirito di apertura, di disponibilità, di adattamento si esprime quel fine ministeriale, a cui, come abbiamo detto, siete chiamati, e che conferisce alle vostre prestazioni altissimo merito.

Vi accompagna nei vostri sforzi la nostra affettuosa stima, e il nostro cordiale appoggio: il Papa vi ama, perché voi siete l'espressione sensibile della gioia pasquale, che deve permeare tutti i riti dell'anno liturgico. Siate irradiatori di gioia, irradiatori di preghiera, irradiatori di bontà: e il vostro canto salirà a Dio come degna espressione del culto a Lui dovuto, e della interiore armonia che esso richiede. Adempirete così le splendide parole di S. Ambrogio di Milano, a cui tanto deve la musica Liturgica occidentale: il canto dei Salmi, egli diceva, « è benedizione del popolo, lode di Dio, celebrazione dell'assemblea, universale consenso, parola di tutti, voce della Chiesa, professione canora di fede, devozione piena di prestigio, letizia di libertà, clamore di giocondità, esultanza di gaudio. Esso mitiga l'irritazione, placa le ansie, allontana le pene ... Si canta per gioire, e si impara per credere » (*En. in Ps. 1, 9; P.L. 14, 968*).

Sia questo anche il vostro programma, e vi guidi come una luce mattutina, come una melodia ininterrotta, fino al possesso di Dio, nell'armonia eterna e nella pienezza di gaudio del suo Regno celeste, « che solo amore e luce ha per confine » (Dante, Paradiso, 28, 54).

LA CHIESA COMUNITÀ DI PREGHIERA

*Allocutio quam referimus habita est a Summo Pontifice Paulo VI in audientia generali diei 22 aprilis 1970.*¹

Chi entra in questa Basilica, se per la prima volta specialmente, subisce il fascino dell'edificio: la sua vastità, registrata perfino sul pavimento a confronto delle altre più grandi chiese nel mondo, il suo carattere monumentale, la sontuosità di ogni sua parte, dappertutto uno sforzo di grandezza e di arte, la profondità dei suoi spazi, il trionfo

¹ *L'Osservatore Romano*, 23 aprile 1970.

in altezza e in bellezza della sua cupola, tutto attrae lo sguardo, tutto ferma lo spirito a sé. L'anima si effonde, si distrae. Impressioni d'ogni genere la incantano: ricordi storici, stimoli estetici, confronti architettonici, meraviglie strane, senso della costruzione perfetta e gigante ... L'anima quasi si smarrisce: siamo in un museo? in una casa incomprendibile da ammirare, ma non da abitare? in un tempio incomprendibile? in un mondo di sogno, tanto più eterico, quanto più espresso in una magnifica solidità? Questa la prima soverchiante impressione. Poi l'anima ricerca se stessa: io sono qui per pregare; ma dove? ma come in questo splendido spazio che sembra non offrire raccoglimento, né riposo, né silenzio allo spirito? Dov'è il suo mistero? come stabilire una sinfonia fra le note di questo poema trionfante e le timide voci del mio cuore? come esprimere qui i miei umili desideri, i miei dolori, i miei dubbi, i miei gemiti, le mie ingenuie giaculatorie? E ancora l'anima rimane perplessa e smarrita, e cerca nella complessa configurazione della Basilica un angolo, un rifugio, dove riprendere fiato e voce per mormorare un'orazione; e subito questa ricerca è soddisfatta: dovunque essa si volga, ivi è invito alla preghiera, ad una preghiera che si fa subito intensa e volante nel piano ideale della Basilica: qui è San Pietro, il testimonio della fede e il centro dell'unità e della carità; qui è la Chiesa, la Chiesa cattolica, la Chiesa universale, cioè di tutti, la mia Chiesa, per me, per il mio mondo, anzi per tutto il mondo; qui è Cristo, presente e invisibile, ma parlante del suo regno, della sua vita nei secoli, del suo cielo.

È un itinerario comune; chi entra con animo pio in questo mausoleo, che custodisce la tomba e le reliquie di San Pietro, lo percorre subito, con lieta fatica, con soddisfatto stupore, con rinvigorito desiderio di andare oltre; e arriva alla domanda che noi ci poniamo: la Chiesa; che cosa fa la Chiesa? a che cose serve la Chiesa? qual è la sua manifestazione caratteristica? qual è il suo momento essenziale? la sua attività piena, che giustifica e distingue la sua esistenza? La risposta sgorga dalle mura stesse della Basilica: la preghiera. La Chiesa è un'associazione di preghiera. La Chiesa è una *societas Spiritus* (cf. *Pb* 2, 1; S. Agostino, *Sermo* 71, 19; *P.L.* 38, 462). La Chiesa è l'umanità che ha trovato, mediante Cristo unico e sommo Sacerdote, il modo autentico per pregare, cioè per parlare a Dio, per parlare con Dio, per parlare di Dio. La Chiesa è la famiglia degli adoratori del Padre « in spirito e verità » (*Io* 4, 23).

Sarebbe interessante, a questo punto, ristudiare la ragione della

coincidenza della parola « chiesa » attribuita all'edificio eretto per la preghiera e attribuita all'assemblea dei credenti, i quali sono « chiesa », dentro o fuori che siano dal tempio, che li raccoglie in preghiera. Si può allora notare fra le altre cose, come l'edificio materiale, destinato a raccogliere i fedeli in orazione, possa, e in certa misura (qui resa maestosa) debba essere non solo *luogo* di preghiera, *domus orationis*, ma altresì segno di orazione, edificio spirituale e preghiera essa stessa, espressione di culto, arte per lo spirito; donde deriva la necessità pratica della costruzione di luoghi di culto per dare al popolo cristiano l'opportunità di riunirsi e di pregare, e deriva altresì il merito di quanti si adoperano per costruire quelle « chiese nuove », che devono accogliere e educare alla preghiera le comunità nuove che sono sprovviste delle loro indispensabili *domus orationis*, delle case dove riunirsi per celebrare la loro preghiera comunitaria.

Cioè: noi vorremmo in questo luogo e in questo momento ricordarvi l'appellativo che tanto bene definisce il cattolicesimo: *Ecclesia orans*, Chiesa che prega. Questo carattere squisitamente religioso della Chiesa è essenziale e provvidenziale per essa. Lo insegna il Concilio con la prima sua Costituzione sulla sacra Liturgia. E noi dobbiamo ricordare questo carattere della Chiesa, la sua necessità e la sua priorità. Che cosa sarebbe la Chiesa senza la sua preghiera? che cosa sarebbe il cristianesimo, che non insegnasse agli uomini come possono e devono comunicare con Dio? un umanesimo filantropico? una sociologia puramente temporale?

È noto come oggi vi sia la tendenza a tutto « secolarizzare », e come questa tendenza penetri anche nella psicologia dei cristiani; perfino nel clero e nei Religiosi. Ne abbiamo parlato altre volte; ma giova riparlare, perché l'orazione oggi sta decadendo. Precisiamo subito: l'orazione comunitaria e liturgica sta riprendendo una sua diffusione, una sua partecipazione, una sua comprensione, che è certamente una benedizione per il nostro popolo e per il nostro tempo. Dobbiamo anzi portare avanti le prescrizioni della riforma liturgica in atto, le quali sono state volute dal Concilio, sono state studiate con sapiente e paziente cura dai migliori liturgisti della Chiesa e suggerite da ottimi esperti delle esigenze pastorali. Sarà la vita liturgica, bene curata, bene assorbita nelle coscienze e nelle abitudini del popolo cristiano quella che terrà vigile ed operante il senso religioso nel nostro tempo, così profano e così dissacrato, e che darà alla Chiesa una nuova primavera di vita religiosa e cristiana.

Ma dobbiamo nello stesso tempo lamentare che la preghiera personale diminuisce, minacciando così la liturgia stessa di impoverimento interiore, di ritualismo esteriore, di pratica puramente formale. Il sentimento religioso stesso può venir meno per la mancanza d'un duplice carattere indispensabile all'orazione: l'interiorità e l'individualità. Bisogna che ciascuno impari a pregare anche dentro di sé e da sé. Il cristiano deve avere una sua preghiera personale. Ogni anima è un tempio. « Non sapete — dice San Paolo — che siete il tempio di Dio, e che lo Spirito di Dio abita dentro di voi? ». E quando noi entriamo in questo tempio della nostra coscienza per adorarvi il Dio presente? saremmo noi delle anime vuote, sebbene cristiane, anime assenti da se stesse, dimentiche del misterioso e ineffabile appuntamento che Iddio, Iddio Uno e Trino, si degna offrire al nostro filiale e inebriato colloquio, proprio dentro di noi? Non ricordiamo noi la parola estrema del Signore, all'ultima cena: « Se uno mi ama, osserverà la mia parola, e il Padre mio lo amerà; e noi verremo a lui, e faremo dimora presso di lui »? (Io 14, 23). È la carità che prega (S. Agostino): abbiamo noi il cuore animato dalla carità, che ci abilita a questa intima preghiera personale?

L'Ecclesia orans è un coro di singole voci vive, coscienti, amorose. Un'iniziativa spirituale interiore, una devozione personale, una meditazione elaborata col proprio cuore, un certo grado di contemplazione pensante e adorante, gemente e gaudiosa, questa è la domanda della Chiesa, che si rinnova e che ci vuole poi testimoni e apostoli.

Ascoltiamo l'inno a Cristo, a Dio, che sale da questa Basilica e procuriamo di assecondarlo con la nostra propria umile voce. Ora e qui; e poi dappertutto e sempre.

In proximo fasciculo

Schemata examinata in XIII Sessione plenaria Commissionis specialis ad instaurationem liturgicam absolvendam:

— De Benedictionibus.

— De Martyrologio.

DE EDITIONE MISSALIS ROMANI INSTAURATI

« PAULUS EPISCOPUS PLEBI DEI »

Il 14 luglio 1570 Pio V, con la Bolla « Quo primum », promulgava il nuovo Messale Romano « ex decreto Sacrosancti Concilii Tridentini restitutum ».

Quattro secoli dopo, con la data del 26 marzo 1970, « Feria V in Cena Domini », il Sommo Pontefice Paolo VI pubblica il « Missale Romanum instauratum ex decreto SS. Oecum. Concilii Vaticani II ».

Pio V iniziò la riforma liturgica con il *Breviario Romano* (1565); Paolo VI ha cominciato con gli *Ordini sacri* (1967); viene ora il Messale, seguirà tra poco il Breviario. Anche l'ordine di promulgazione, sia pure in parte condizionato da circostanze fortuite, ha un suo significato. Alle nuove generazioni sacerdotali il Papa affida anzitutto il Messale, cuore del Corpo mistico, di tutta la Chiesa, sacerdoti e fedeli, il Popolo di Dio.

PRAENOTANDA

Il Messale si apre con la Costituzione Apostolica *Missale Romanum* del 3 aprile 1969. Segue il Motu Proprio *Mysterii Paschalis* con cui il 14 febbraio 1969 è stato promulgato il nuovo Calendario Romano. Di questo è riportata la parte che interessa il Messale.

Segue la *Institutio generalis Missalis Romani*, già pubblicata con l'*Ordo Missae*, ma qui arricchita di due apporti: 1) un *proemio*, e 2) una revisione attenta, minuta e diligente all'intero testo.

Il *Proemio* è completamente nuovo ed ha uno sviluppo notevole (pp. 19-26). Esso mette in luce tre concetti: *a*) la storia del Messale Romano, specialmente dal Concilio di Trento al Concilio Vaticano II, per giustificare le modifiche introdotte nel Messale secondo le indicazioni dell'ultimo Concilio Ecumenico; *b*) la fedeltà teologica ed anche rituale dell'uno e dell'altro Messale alla dottrina della Chiesa; *c*) i criteri che hanno presieduto alla riforma.

La revisione generale ha toccato tutti i punti sui quali la critica, negli ultimi tempi, ha rivolto l'attenzione, in particolare sul n. 7, che, pur chiaro nel contesto, è reso maggiormente perspicuo nella formulazione, anche se è stato necessario ripetere qualche elemento già contenuto in altri numeri.

Anche nell'*Ordo Missae*, per disposizione particolare, c'è stata una inserzione, esattamente dopo la Comunione, al n. 138, dove viene precisato che qualora il sacerdote faccia le abluzioni all'altare, non ometterà di accompagnarle con la devota preghiera *Quod ore sumpsimus*.

MESSALE E LEZIONARIO

Comincia poi il testo vero e proprio del Messale. Con buon accorgimento tecnico-tipografico, ogni pagina contiene generalmente tutto il formulario di una domenica o festa. Esso si compone delle antifone, all'introito e alla comunione, delle orazioni *collecta*, *super oblata*, *post communionem*, e, quando c'è, del prefazio proprio. Le letture si trovano nel Lezionario. Resta così consacrata definitivamente dalla « editio typica » la divisione e distinzione netta tra Messale e Lezionario. Il primo è il libro per l'altare; il secondo il libro dell'ambone; l'uno contiene le formule eucologiche e sacramentali, l'altro la Parola di Dio.

Non è escluso che, per circostanze particolari, come per i Santuari, si possano preparare Messalini, che contengano formule eucologiche e letture; come non è escluso che un editore possa estrarre dal *Missale Romanum* la *collecta* e la *post communionem* per farne un orazionale a parte, ed agevolarne l'uso alla sede, come la S. C. per il Culto divino ha fatto con l'Appendice latina obbligatoria in tutti i Messali in volgare. È infatti in preparazione un *Parvum Missale ad usum itinerantium*, che oltre all'Ordinario della Messa contiene circa venticinque formulari di Messe, che possono essere lodevolmente usati da coloro che si trovassero in difficoltà per la insufficiente conoscenza della lingua del paese in cui si trovano. Ma ad un completo *Missale plenarium*, come è stato quello che ha servito finora all'altare, non si dovrebbe più tornare, perché non è solo questione di una divisione materiale: c'è una educazione liturgica, una catechesi dei fedeli da perseguire, da accentuare, senza sosta. La fusione dei due libri annullerebbe in parte un lavoro che i sacerdoti più avveduti e compresi del valore pastorale della liturgia stanno conducendo metodicamente e con frutto da anni.

Per chi dirà la Messa in latino aggiungo che è in avanzata preparazione la stampa del lezionario latino con le pericopi *in extenso*, per i Vangeli testo della Neo-Vulgata, in tre volumi, edizione della Libreria Vaticana. Si prevede uscirà nell'autunno 1970.

RICCHEZZA EUCOLOGICA

Il nuovo Messale contiene 81 prefazi e 1600 *orationes*, più del doppio rispetto al vecchio libro d'altare. Quasi tutte le *orationes* precedenti sono state riutilizzate, ma opportunamente ritoccate, quando se ne è ravvisata la necessità, perché fossero in armonia concettuale con la linea di tutta la riforma liturgica e la teologia del Vaticano II. Inoltre tutto il ricchissimo e splendido tesoro eucologico della Chiesa, contenuto nei Sacramentari, nelle collezioni manoscritte, nelle liturgie occidentali (in particolare la liturgia Ambrosiana) e orientali, nei riti particolari (per es. il rito Domenicano) è stato ampiamente utilizzato; con i dovuti adattamenti e accorgimenti, naturalmente. Dove, per le nuove necessità non c'erano modelli precedenti, per es. nella preghiera del Venerdì Santo per i non credenti, o in talune Messe « *pro diversis necessitatibus* », i nostri esperti hanno posto in opera i loro talenti e la loro « *grazia* » creativa, come già felicemente avevano fatto per alcune *Preces eucharisticae*, o talune formule del *Pontificale* e del *Rituale Romanum*.

Il tesoro eucologico tradizionale ha arricchito specialmente il *Proprium de Tempore*. Le Messe delle domeniche sono state tutte rivedute e « armonizzate », sia con riferimento alle letture, che al « tempo » e alle caratteristiche pastorali e spirituali odierne, e alla teologia dell'ultimo Concilio Vaticano.

I « *tempi forti* », e cioè Avvento, tempo natalizio, Quaresima, tempo pasquale, sono ora provvisti di Messe proprie anche per le ferie. Con questo accorgimento, però, la Quaresima resta, come in passato, singolarmente privilegiata: ogni giorno infatti ha una propria Messa. L'Avvento ha sei schemi di Messe (una settimana intera) per le ferie delle prime tre settimane, e una Messa per ogni giorno dal 17 al 24 dicembre (« settimana santa » di Natale). Anche il tempo natalizio ha una settimana di Messe per le ferie di quel periodo.

Il tempo pasquale ha, come prima, una Messa propria per l'ottava di Pasqua, e due « settimane » di Messe per le ferie delle settimane II-VI, vale a dire la prima serie per le ferie delle settimane 2°, 4°, e 6°; la seconda serie per le settimane 3° e 5°. La colletta è propria per ogni giorno dei cinquanta giorni di tutto il periodo pasquale. L'ultima settimana poi ha una Messa propria per ogni giorno (« settimana santa » di Pentecoste). Così, rispetto ai formulari di Messe, si hanno ora tre « settimane sante »: una, quella che precede Pasqua,

autentica, e le altre due, prima di Natale e prima di Pentecoste, sono, per così dire, « autenticate ».

Di un meticoloso lavoro di lima ha beneficiato il *corpus* delle orazioni per il *Santorale*. Qui la revisione ha operato più a fondo e con maggiori difficoltà. Gli intenti erano tre: 1) eliminare concetti sorpassati e anacronistici, o le formule *standard*: per es. per i fondatori di Ordini e famiglie religiose l'accento alla numerosa progenie spirituale; 2) esprimere in breve la caratteristica di ciascun santo; 3) individuare ed esprimere in bella forma che cosa un santo dica oggi alla Chiesa.

COMUNI

Anche i Comuni hanno richiesto una attenta cura redazionale.

Anzitutto si troverà una divisione più sobria e vera. La serie, infatti, comincia con il Comune della Dedicazione della chiesa, che è festa del Signore, seguita dal Comune della Madonna (con 6 schemi), prima relegato in fine unicamente per motivi storici relativi alla formazione di questa parte del Messale.

Commune martyrum: conta 10 schemi, più tre di *orationes* per particolari generi di martiri.

Commune Doctorum Ecclesiae (2 schemi).

Commune Sanctorum et Sanctarum: sono 12 schemi, dei quali alcuni possono usarsi indifferentemente per un santo o per una santa o per più santi insieme; altri invece sono propri di alcuni « tipi » di santi, come i religiosi, i santi della carità, i santi educatori, le sante madri di famiglia.

MESSE RITUALI

Messe rituali: sono le Messe legate a un rito (Battesimo, Cresima, Ordine sacro, Matrimonio, ecc.). Il termine non è nuovo: fu coniato — e felicemente — quando fu fatta la prima semplificazione delle rubriche, nel 1956. Tutte le Messe che si trovano in Appendice ai volumetti dei singoli *Ordo* già pubblicati per i Sacramenti e Sacramentali (*De Ordinatione Diaconi, Presbyteri et Episcopi, Ordo baptismi parvulorum, Ordo celebrandi Matrimonium, Ordo professionis religiosae, Ordo exsequiarum*) si ritrovano, per la parte eucologica, nel Messale. Le letture, come al solito, sono nel Lezionario: le tre fonti, *Ordo* dei singoli riti, Lezionario, Messale, si corrispondono e si completano perfettamente.

MESSE PER DIVERSE CIRCOSTANZE

Vengono poi le *Missae et orationes ad diversa*: larga e abbondante messe (complessivamente 46 schemi; pp. 771-828). Anche nel vecchio Messale, a dir il vero, non erano poche. Non è diminuito il numero, ma è migliorata la qualità. Qui, infatti, il lavoro di « aggiornamento » è stato sensibile. Vale la pena di percorrere fugacemente l'indice (tra parentesi è indicato il numero degli schemi; dove manca il numero è segno che c'è un solo schema):

Per la Santa Chiesa: Per la Chiesa (5 schemi); per il Papa (2); per il Vescovo (2); per l'elezione del Papa e del Vescovo; per il Concilio o il Sinodo (2); per i sacerdoti; per il sacerdote (3); per i ministri della Chiesa, per le vocazioni ecclesiastiche, per i religiosi, per i laici; per l'unione dei cristiani (3); per la evangelizzazione dei popoli (2); per i cristiani perseguitati; nei convegni spirituali e pastorali.

Per le pubbliche necessità: per la Patria o la città, per i governanti, per i membri della società delle Nazioni, per il Re o il Supremo Magistrato della Nazione, per lo sviluppo dei popoli, per la pace e la giustizia (2), in tempo di guerra o di rivoluzione.

In diverse circostanze pubbliche: per l'inizio dell'anno civile, per santificare il lavoro umano (2), nella raccolta dei campi, per i frutti della terra, in tempo di fame o per gli affamati nel mondo (2), per i profughi, per i carcerati, per gli infermi, per i morenti, per ringraziare il Signore.

Per talune *necessità particolari*: per la remissione dei peccati, per chiedere la carità, per la concordia, per la famiglia, per i familiari ed amici, per quelli che ci fanno soffrire, per chiedere la grazia di ben morire.

MESSE VOTIVE

Questo termine è stato riservato, e giustamente, per le antiche Messe cosiddette « devozionali », che dal medioevo, attraverso i *Libelli missarum* e i Messali plenari, sono giunte fino a noi: Messa della SS. Trinità, della S. Croce, dell'Eucarestia, dello Spirito Santo, di S. Giuseppe. Ora ci si troverà pure la Messa del S. Cuore; e poi quella del SS. Nome di Gesù e del Preziosissimo Sangue, due titoli che, avendo perduto il loro giorno festivo nel Calendario della Chiesa universale, sono entrati in questo settore, arricchiti nel *Lezionario*

di un numero rilevante di letture, per permettere la desiderata varietà di formulari in quelle comunità ecclesiali, che periodicamente celebrano la loro Messa.

Infine *Le Messe dei defunti*: hanno 5 schemi generali completi e 14 schemi particolari, nei quali non si sentirà più risuonare insistente il cupore del tremendo giudizio e della « fine », ma aleggiare il senso della morte cristiana, che, nella fede, nella gioia e nella speranza della resurrezione, schiudendo le porte dell'eternità, prepara all'incontro con il Padre.

C'è perfino una Messa per le esequie di « un bimbo morto senza battesimo » (p. 885). E sentite con quanta grazia la rubrica giustifica questa Messa: « Se un piccino, che i genitori avevano intenzione di battezzare, è morto prima del battesimo, il Vescovo, tenuto conto delle circostanze pastorali, può permettere che ne siano celebrate le esequie nella casa del defunto, o anche secondo il tipo di esequie, in uso nel luogo per gli altri defunti.

In tali esequie di solito si farà una Liturgia della Parola, come è indicato nel Rituale (cioè nell'*Ordo exsequiarum*, p. 88). Ma se in qualche caso si ritenesse opportuno celebrare la Messa, si usino i testi qui sotto indicati.

Naturalmente nella catechesi si deve stare attenti affinché, nella mente dei fedeli, non si affievolisca la dottrina della necessità del battesimo ».

APPENDICE

Infine alcuni schemi di *oratio fidelium* e i canti, sparsi nel Messale, qui in fondo, per maggiore comodità, riuniti insieme.

I pochi schemi di *oratio fidelium* sono proprio « un rimedio » per chi, celebrando in privato, non avesse sottomano il volume apposito, approvato dalla Conferenza Nazionale.

Quanto ai canti, qui si trovano le melodie essenziali soltanto: formule di saluto, acclamazioni, prefazi, preci eucaristiche, orazioni solenni del Venerdi Santo, Exsultet, benedizione dell'acqua battesimale. Per i Prefazi c'è la melodia *simplex* e la melodia *sollemnis* di un solo prefazio: gli altri 80 vanno modellati su questa.

C'è da aggiungere che il gruppo di studio incaricato del canto gregoriano sta terminando lo studio, interessantissimo, che ha lo scopo di stabilire quali siano le melodie gregoriane « autentiche », e di fissare, per il Messale e per il Breviario, i criteri di utilizzazione, for-

nendo, ove occorra, i « pezzi », che sono stati desunti dal ricco repertorio archivistico solesmense, o indicando la possibile e più adatta sostituzione.

« LEX ORANDI »

Siamo di fronte all'opera più impegnativa, laboriosa e importante di tutta la riforma. Il nuovo *Liber Sacramentorum* è ormai una realtà. Ora bisogna attuarlo nel ministero pastorale. A nulla infatti sarebbe valso questo importante lavoro, se non diventasse « spirito e vita ». La vita dobbiamo dargliela noi.

Prima noi sacerdoti dobbiamo studiare a fondo, meditare, comprendere i testi. Più li mediteremo, più li gusteremo e li ameremo. L'acqua limpida, fresca, ristoratrice, non si trova in superficie, ma nel profondo, nel duro vergine della roccia. Occorre preparare bene le celebrazioni. Abbiamo in mano tutto per compierle alla perfezione. Ed è finito il tempo delle prove, dell'incertezza, degli esperimenti.

La *lex orandi* deve ora ritrovarci uniti nella preghiera. Deve ridare pieno, vivo, gioioso, il senso di essere Chiesa e di pregare assieme alla Chiesa universale, diffusa in tutto il mondo.

Deve anche gradualmente far tramontare il vecchio rituale della Messa, permesso, per favorire i sacerdoti più anziani, fino all'Avvento del 1971.

Più ancora deve scomparire quella ibrida combinazione tra vecchio e nuovo rito, frutto di improvvisazione e di poco buon gusto, che alle volte è dato notare in qualche celebrazione non preparata.

Con il nuovo Messale ogni sacerdote deve rimettersi paziente e gioiosamente, come al tempo del Seminario, alla scuola del rituale e delle cerimonie della Messa, deciso ad attuarla nei minimi particolari rubricali e nella sua più avvincente espressione artistica e concettuale.

La riflessione personale e la triplice componente, concettuale, artistica e rituale, saranno il « vehiculum » del « tremendum » e del « fascinosum », racchiuso nella più autentica espressione del « mistero » contenuto nel Santo Sacrificio della Messa.

E poi il nuovo Messale dobbiamo farlo amare, gustare alle anime. Per i fedeli è questa una benedetta, tanto benedetta riforma. Essi hanno fame e sete della Parola di Dio e dei sacri Misteri. È ad essi che dobbiamo dischiudere le ricchezze spirituali del nuovo rito.

Occorre non limitarsi all'indispensabile. Dove sono più schemi,

non ci limitiamo a ripetere pesantemente il primo: tutti devono essere utilizzati. Nella varietà c'è freschezza, ricchezza, abbondanza di cibo spirituale per alimentare quel « vero spirito cristiano », che S. Pio X, con vero carisma profetico, vide scaturire da una più attiva, intelligente, cosciente partecipazione alla Messa.

* * *

Al centro del mosaico che orna l'arco trionfale della basilica di S. Maria Maggiore, eretto a Roma all'indomani del Concilio di Efeso in onore alla Maternità divina di Maria, Sisto III fece apporre queste parole: *XYSTUS EPISCOPUS PLEBI DEI*.

Mi piace vedere idealmente scolpita la stessa dedica in testa al nuovo Messale Romano: *PAULUS EPISCOPUS PLEBI DEI*. È al popolo di Dio che Paolo VI lo offre come forma della sua preghiera e regola della sua fede. Nelle ore di gioia e di conforto vi attingerà l'espressione del ringraziamento e della lode; nelle ore di inquietudine e di turbamento vi scoprirà, formulata con precisione, la fede secolare della Chiesa in preghiera.

Celebrando l'Eucarestia secondo il nuovo Messale, il popolo cristiano saprà che celebra nella verità, in unione con la Chiesa, che « presiede alla carità » (S. Ignazio) e con tutte le Chiese di rito romano sparse nel mondo. Nella sua celebrazione troverà luce e forza, e percepirà l'invito ad aprirsi a tutti gli appelli dei suoi fratelli in cerca del « Dio vivente ».

ab

PROXIME PRODIBUNT:

- Ordo Consecrationis virginum.
- Ordo Baptismi adultorum.
- Ordo Benedictionis Abbatis et Abbatissae.
- Ordo ad visitandas paroecias.

SACRA CONGREGATIO PRO CULTU DIVINO

Prot. n. 166/70

DECRETUM

Celebrationis eucharisticae Ordine statuto, atque approbatis textibus ad Missale Romanum pertinentibus per Constitutionem Apostolicam *Missale Romanum* a Summo Pontifice Paulo VI die 3 aprilis 1969 datam, haec Sacra Congregatio pro Cultu Divino, de mandato eiusdem Summi Pontificis, novam hanc editionem Missalis Romani ad normam decretorum Concilii Vaticani II confectam promulgat et uti typicam declarat.

Ad usum autem novi Missalis Romani quod attinet, permittitur ut editio latina, statim ac in lucem edita fuerit, in usum assumi possit, opportunis adhibitis accommodationibus quae dies celebrationum Sanctorum respiciunt, donec Calendarium instauratum definitive in praxim adducatur; curae autem Conferentiarum Episcopaliū committitur editiones lingua vernacula apparare, atque diem statuere, quo eadem editiones, ab Apostolica Sede rite confirmatae, vigere incipiant.

Contrariis quibuslibet minime obstantibus.

Ex aedibus Sacrae Congregationis pro Cultu Divino, die 26 martii anni 1970, Feria V in Cena Domini.

BENNO Card. GUT

Praefectus

A. Bugnini

a Secretis

Paginis, quae immediate sequuntur, invenitur textus integer, ex novo exaratus, Prooemii Institutioni generali Missalis romani, propriis numeris dotatus.

INSTITUTIO GENERALIS MISSALIS ROMANI

PROOEMIUM

1. Cenam paschalem cum discipulis celebraturus, in qua Sacrificium sui Corporis et Sanguinis instituit, Christus Dominus cenaculum magnum, stratum (Lc 22, 12) parari mandavit. Quod quidem iussum etiam ad se pertinere Ecclesia semper est arbitrata, cum de iis statuebat, quae, in disponendis hominum animis, locis, ritibus, textibus, ad sanctissimae Eucharistiae celebrationem spectarent. Normae quoque hodiernae, quae, voluntate Concilii Oecumenici Vaticani II innixae, praescriptae sunt, atque novum Missale, quo Ecclesia ritus Romani in Missa celebranda posthac utetur, iterum sunt argumentum huius sollicitudinis Ecclesiae, eius fidei immutatique amoris erga summum mysterium eucharisticum, atque continuam contextamque eius traditionem, quamquam res novae quaedam inductae sunt, testantur.

Testimonium fidei immutatae

2. Missae natura sacrificialis, a Concilio Tridentino, quod universae traditioni Ecclesiae congruebat, sollemniter asserta,¹ rursus enuntiata est a Concilio Vaticano II, quod circa Missam haec significantia protulit verba: « Salvator noster in Cena novissima Sacrificium eucharisticum Corporis et Sanguinis sui instituit, quo Sacrificium Crucis in saecula, donec veniret, perpetuaret, atque adeo Ecclesiae dilectae Sponsae memoriale concrederet Mortis et Resurrectionis suae ».²

Quod sic a Concilio docetur, id formulis Missae continenter exprimitur. Etenim doctrina, quae hac sententia Sacramentarii Leoniani presse significatur: « quoties huius hostiae commemoratio celebratur, opus nostrae redemptionis exercetur », ³ apte accurateque explicatur

¹ Sessio XXII, 17 sept. 1562.

² Const. de sacra Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 47; cf. Const. dogm. de Ecclesia, *Lumen gentium*, nn. 3, 28; Decr. de Presbyterorum ministerio et vita, *Presbyterorum ordinis*, nn. 2, 4, 5.

³ Cf. Sacram. Veronense, ed. Mohlberg, n. 93.

in Precibus Eucharisticis; in his enim sacerdos, dum anamnesin peragit, ad Deum nomine etiam totius populi conversus, ei gratias persolvit et sacrificium offert vivum et sanctum, oblationem scilicet Ecclesiae et hostiam, cuius immolatione ipse Deus voluit placari,⁴ atque orat, ut Corpus et Sanguis Christi sint Patri sacrificium acceptabile et toti mundo salutare.⁵

Ita in novo Missali lex orandi Ecclesiae respondet perenni legi credendi, qua nempe monemur unum et idem esse, excepta diversa offerendi ratione, Crucis Sacrificium eiusque in Missa sacramentalem renovationem, quam in Cena novissima Christus Dominus instituit Apostolisque faciendam mandavit in sui memoriam, atque proinde Missam simul esse sacrificium laudis, gratiarum actionis, propitiatorium et satisfactorium.

3. Mirabile etiam mysterium praesentiae realis Domini sub speciebus eucharisticis, a Concilio Vaticano II⁶ aliisque Ecclesiae Magisterii documentis⁷ eodem sensu eademque sententia, quibus Concilium Tridentinum id credendum proposuerat,⁸ confirmatum, in Missae celebratione declaratur non solum ipsis verbis consecrationis, quibus Christus per transubstantiationem praesens redditur, sed etiam sensu et exhibitione summae reverentiae et adorationis, quae in liturgia eucharistica fieri contingit. Eadem de causa populus christianus adducitur, ut Feria V in Cena Domini et in sollemnitate Ss.mi Corporis et Sanguinis Christi hoc admirabile Sacramentum peculiarem in modum excolat adorando.

4. Natura vero sacerdotii ministerialis, quod presbyteri proprium est, qui in persona Christi sacrificium offert coetuique populi sancti praesidet, in ipsius ritus forma, e praestantiore loco et munere eiusdem sacerdotis elucet. Huius vero muneris rationes edicuntur et perspicue

⁴ Cf. *Prex Eucharistica* III.

⁵ Cf. *Prex Eucharistica* IV.

⁶ Const. de sacra Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, nn. 7, 47; Decr. de Presbyterorum ministerio et vita, *Presbyterorum ordinis*, nn. 5, 18.

⁷ Cf. Pii XII, Litt. Enc. *Humani generis*, A.A.S., 42 (1950), pp. 570-571; Pauli VI, Litt. Enc. *Mysterium Fidei*, A.A.S., 57 (1965), pp. 762-769; *Sollemnis Professio Fidei*, A.A.S., 60 (1968), pp. 442-443; S. Congr. Rituum, Instr. *Eucharisticum mysterium*, 25 maii 1967, nn. 3 f, 9: A.A.S., 59 (1967), pp. 543, 547.

⁸ Cf. Sessio XIII, 11 oct. 1551.

ac fusius explanantur in gratiarum actione Missae Chrismatis, Feria V in Cena Domini; quo videlicet die institutio sacerdotii commemoratur. In illa enim collatio potestatis sacerdotalis per manuum impositionem facta illustratur; atque ipsa potestas, singulis officiis recensitis, describitur, quae est continuatio potestatis Christi, Summi Pontificis Novi Testamenti.

5. Sed hac sacerdotii ministerialis natura etiam aliud quiddam, magni sane faciendum, in sua luce collocatur, id est regale sacerdotium fidelium, quorum sacrificium spiritale per presbyterorum ministerium in unione cum sacrificio Christi, unici Mediatoris, consummatur.⁹ Namque celebratio Eucharistiae est actio Ecclesiae universae; in qua unusquisque solum et totum id agat, quod ad ipsum pertinet, respectu habito gradus eius in populo Dei. Quo efficitur, ut etiam rationes quaedam celebrationis magis attendantur, quibus saeculorum decursu interdum est minor cura adhibita. Hic enim populus est populus Dei, sanguine Christi acquisitus, a Domino congregatus, eius verbo nutritus, populus ad id vocatus, ut preces totius familiae humanae ad Deum admoveat, populus, qui pro mysterio salutis gratias in Christo agit eius Sacrificium offerendo, populus denique, qui per communionem Corporis et Sanguinis Christi in unum coalescit. Qui populus, licet origine sua sit sanctus, tamen per ipsam participationem consciam, actuosam et fructuosam mysterii eucharistici in sanctitate continenter crescit.¹⁰

Traditio non intermissa declaratur

6. Cum praecepta enuntiaret, quibus Ordo Missae recognosceretur, Concilium Vaticanum II praeter alia mandavit quoque, ut ritus nonnulli « restituerentur ad pristinam sanctorum Patrum normam », ¹¹ iisdem videlicet usum verbis ac S. Pius V in Apostolicis Litteris « Quo primum » inscriptis, quibus anno 1570 Missale Tridentinum est promulgatum. Ob hanc vero ipsam verborum convenientiam notari potest, qua ratione ambo Missalia Romana, quamvis intercesserint quattuor saecula, aequalem et parem complectantur traditionem. Si autem huius

⁹ Cf. Conc. Vat. II, Decr. de Presbyterorum ministerio et vita, *Presbyterorum ordinis*, n. 2.

¹⁰ Cf. Conc. Vat. II, Const. de sacra Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 11.

¹¹ Const. de Sacra Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 50.

traditionis ponderentur interiora elementa, intellegitur etiam, quam egregie ac feliciter prius perficiatur altero.

7. Temporibus sane difficilibus, quibus catholica fides de indole sacrificali Missae, de ministeriali sacerdotio, de reali et perpetua Christi sub eucharisticis speciebus praesentia in discrimen fuerat adducta, id S. Pii V imprimis intererat, ut recentiore traditionem, immerito oppugnatam, servaret, minimis tantummodo ritus sacri mutationibus inductis. Re quidem vera Missale illud anni 1570 paulum admodum distat a primo omnium anno 1474 typis edito Missali, quod vicissim fideliter quidem repetit Missale temporis Innocentii PP. III. Codices insuper Bibliothecae Vaticanae, quamquam aliquot intulerant locutionum emendationes, haud tamen permiserunt, ut in illa pervestigatione « veterum et probatorum auctorum » plus quam liturgici commentari mediae aetatis inquirerentur.

8. Hodie, contra, illa « sanctorum Patrum norma », quam sectabantur Missalis S. Pii V emendatores, locupletata est innumerabilibus eruditorum scriptis. Postquam enim Sacramentarium Gregorianum anno 1571 primum editum est, vetera Sacramentaria Romana et Ambrosiana critica arte saepe typis sunt divulgata, perinde ac vetusti libri liturgici Hispani et Gallicani, qui plurimas preces non levis praestantiae spiritalis, eo usque ignoratas, in conspectum produxerunt.

Traditiones pariter priscorum saeculorum, antequam ritus Orientis et Occidentis constituerentur, nunc idcirco melius cognoscuntur, quod tot reperta sunt documenta liturgica.

Praeterea progredientia sanctorum Patrum studia theologiam mysterii eucharistici lumine perfuderunt doctrinae Patrum in antiquitate christiana excellentissimorum, uti S. Irenaei, S. Ambrosii, S. Cyrilli Hierosolymitani, S. Ioannis Chrisostomi.

9. Quapropter « sanctorum Patrum norma » non postulat solum, ut conserventur ea, quae maiores nostri proximi tradiderint, sed ut comprehendantur altiusque perpendantur cuncta praeterita Ecclesiae tempora ac modi universi, quibus unica eius fides declarata est in humani civilisque cultus formis tam inter se differentibus, quippe quae vigerent in regionibus Semiticis, Graecis, Latinis. Amplior autem hic prospectus cernere nos sinit, quemadmodum Spiritus Sanctus praestet populo Dei mirandam fidelitatem in conservando immutabili fidei deposito, licet permagna sit precum rituumque varietas.

Ad novas rerum condiciones accommodatio

10. Novum igitur Missale, dum testificatur legem orandi Ecclesiae Romanae, fideique depositum a Conciliis recentioribus traditum tutatur, ipsum vicissim magni momenti gradum designat in liturgica traditione.

Cum enim Patres Concilii Vaticani II asseverationes dogmaticas Concilii Tridentini iterarunt, in longe alia mundi aetate sunt locuti; qua de causa in re pastoralis valuerunt afferre proposita et consilia, quae ante quattuor saecula ne praevideri quidem potuerunt.

11. Agnoverat iam Tridentinum Concilium magnam utilitatem catechetica, quae in Missae celebratione contineretur; unde tamen colligere omnia consecratoria, ad vitae usum quod attinet, nequibat. A multis reapse flagitabatur, ut sermonem vulgarem in Sacrificio eucharistico peragendo usurpari liceret. Ad talem quidem postulationem, Concilium, rationem ducens adiunctorum illa aetate obtinentium, sui officii esse arbitrabatur doctrinam Ecclesiae tralaticiam denuo inculcare, secundum quam Sacrificium eucharisticum imprimis Christi ipsius est actio, cuius proinde efficacia propria eo modo non afficitur, quo fideles eiusdem fiunt participes. Idcirco firmis hisce simulque moderatis verbis edictum est: « Etsi Missa magnam continet populi fidelis eruditionem, non tamen expedire visum est Patribus, ut vulgari passim lingua celebraretur ».¹² Atque condemnandum esse pronuntiavit eum, qui censeret « Ecclesiae Romanae ritum, quo submissa voce pars Canonis et verba consecrationis proferuntur, damnandum esse; aut lingua vulgari Missam celebrari debere ».¹³ Nihilominus, dum hinc vetuit in Missa linguae vernaculae usum, illinc animarum pastores eius in locum congruentem substituere catechesim iussit: « Ne oves Christi esuriant ... mandat sancta Synodus pastoribus et singulis curam animarum gerentibus, ut frequenter inter Missarum celebrationem vel per se vel per alios, ex his, quae in Missa leguntur, aliquid exponant atque inter cetera sanctissimi huius sacrificii mysterium aliquod declarent, diebus praesertim dominicis et festis ».¹⁴

¹² Sessio XXII, Doctr. de SS. Missae Sacrificio, cap. 8.

¹³ *Ibid.*, cap. 9.

¹⁴ *Ibid.*, cap. 8.

12. Propterea congregatum, ut Ecclesiam aptaret ad proprii muneris apostolici necessitates hisce ipsis temporibus, Concilium Vaticanum II funditus perspexit, quemadmodum Tridentinum, didascalicam et pastorem indolem sacrae Liturgiae.¹⁵ Et, cum nemo catholicorum esset, qui legitimum efficacemque ritum sacrum negaret lingua Latina peractum, concedere etiam valuit: « Haud raro linguae vernaculae usurpatio valde utilis apud populum exsistere possit », eiusque adhibendae facultatem dedit.¹⁶ Flagrans illud studium, quo hoc consultum ubivis est susceptum, profecto effecit ut, ducibus Episcopis atque ipsa Apostolica Sede, universae liturgicae celebrationes quas populus participaret, exsequi liceret vulgari sermone, quo plenius intellegeretur mysterium, quod celebraretur.

13. Verumtamen, cum linguae vernaculae usus in sacra Liturgia instrumentum sit, quamvis magni momenti, quo apertius exprimeretur catechesis mysterii, quae in celebratione continetur, Concilium Vaticanum II admonuit praeterea, ut aliqua Tridentini praescripta, quibus non omnibus locis erat obtemperatum, ad exitum deducerentur, veluti homilia diebus dominicis et festis habenda¹⁷ et facultas inter ipsos sacros ritus quasdam monitiones intericiendi.¹⁸

Potissimum vero Concilium Vaticanum II, a quo suadebatur « illa perfectior Missae participatio, qua fideles post communionem sacerdotis ex eodem sacrificio corpus dominicum sumunt », ¹⁹ incitavit, ut aliud optatum Patrum Tridentinorum in rem transferretur, ut scilicet ad sacram Eucharistiam plenius participandam « in singulis Missis fideles adstantes non solum spiritali affectu, sed sacramentali etiam Eucharistiae perceptione communicarent ». ²⁰

14. Eodem quidem animo ac studio pastoralis permotum, Concilium Vaticanum II nova ratione expendere potuit institutum Tridentinum de communione sub utraque specie. Etenim, quoniam hodie in dubium minime revocantur doctrinae principia de plenissima vi communionis, qua Eucharistia sub una specie panis suscipitur, per-

¹⁵ Cf. Const. de sacra Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 33.

¹⁶ *Ibid.* n. 36.

¹⁷ *Ibid.* n. 52.

¹⁸ *Ibid.* n. 35, 2.

¹⁹ Cf. Const. de Sacra Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 55.

²⁰ Sessio XXII, Doctr. de SS. Missae Sacrificio, cap. 6.

misit interdum communionem sub utraque specie, cum scilicet, per declarationem signi sacramentalis formam, opportunitas peculiaris offerretur altius intellegendi mysterii, quod fideles participarent.²¹

15. Hoc pacto, dum fida permanet Ecclesia suo muneri ut magistrae veritatis, custodiens « vetera », id est depositum traditionis, officium quoque explet considerandi prudenterque adhibendi « nova » (cf. *Mt* 13, 52).

Pars enim quaedam novi Missalis preces Ecclesiae apertius ordinat ad temporis nostri necessitates; cuius generis sunt potissimum Missae rituales et « ad diversa », in quibus traditio et novitas opportune inter se sociantur. Itaque, dum complures dictiones integrae manserunt ex antiquissima haustae Ecclesiae traditione, per ipsum saepius editum Missale Romanum patefacta, aliae plures ad hodierna requisita et condiciones accommodatae sunt, aliae, contra, uti orationes pro Ecclesia, laicis, operis humani sanctificatione, omnium gentium communitate, necessitatibus quibusdam nostrae aetatis propriis, ex integro sunt contextae, sumptis cogitationibus ac saepe ipsis locutionibus ex recentibus Concilii documentis.

Ob eandem porro aestimationem novi status mundi, qui nunc est, in vetustissimae traditionis textuum usu, nulla prorsus videbatur inferri iniuria tam venerando thesauro, si quaedam sententiae immutarentur, quo convenientius sermo ipse cum hodiernae theologiae lingua concineret referretque ex veritate condicionem disciplinae Ecclesiae praesentem. Hinc dicta nonnulla, ad existimationem et usum bonorum terrestrium attinentia, sunt mutata, haud secus ac nonnulla, quae exterioris quandam paenitentiae formam prodebant aliarum Ecclesiae aetatum propriam.

Hoc denique modo normae liturgicae Concilii Tridentini pluribus sane in partibus completae et perfectae sunt normis Concilii Vaticani II, quod ad exitum perduxit conatus ad sacram Liturgiam fideles propius admovendi, qui per haec quattuor saecula sunt suscepti, praesertim vero recentiore aetate, maxime studio rei liturgicae a S. Pio X eiusque Successoribus promoti.

²¹ Cf. Const. de sacra Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 55.

VARIATIONES
IN « INSTITUTIONEM GENERALEM MISSALIS ROMANI »
INDUCTAE

Edita Institutione generali Missalis romani, Ordini Missae anni 1969 praemissa, variae factae sunt animadversiones sive rubricales sive doctrinales. Quaedam puncta non omnino clara apparuerunt, praesertim ob difficultatem totam materiam, diversis locis expositam, prae oculis habendi. Quaedam vero obiurgationes factae sunt ex praeconcepta oppositione ad cuiusvis generis novitates, et ideo necessarium visum non est eas considerare, cum omni fundamento careant. Nam Patrum « Consilii » et peritorum examini subiecta Institutione, sive ante sive post eius publicationem, nulla inventa est ratio quaedam mutandi in dispositione materiae, nec ullus deprehensus est error doctrinalis. Agitur de documento pastoralis et rubricali quod celebrationem Missae ordinat iuxta doctrinam Concilii Vaticani II, Encyclicas Litteras Pauli VI *Mysterium fidei* (diei 3 septembris 1965), necnon Instructionem *Eucharisticum Mysterium* (diei 25 maii 1967).

Attamen, ad vitandas cuiusvis generis difficultates, et ad clariiores reddendas quasdam locutiones, statutum est, occasione editionis typicae novi Missalis romani, textum Institutionis hic vel illic complere aut denuo conscribere (cf. *Declarationem*, S. Congr. pro Cultu divino, diei 18 nov. 1969: *Notitiae*, 5, 1969, pp. 417-418). Nihil autem ex novo confectum est: ita Institutionis numeri sicut in prima redactione remanent.

Emendationes sunt revera paucae et aliquando leves, vel tantum stylisticae. Propterea illas collegimus et referimus sub tribus capitibus ut clarius appareat indoles uniuscuiusque correctionis.

Litteris italicis inscribuntur verba addita vel mutata pro unoquoque numero.

I. *Quidam textus pleniore vel clariore modo exprimunt doctrinam:*

a) Ante omnia peculiaris attentio data est n. 7, de quo plura scripta sunt, quique redactus est ut plenior descriptio Missae contineret.

n. 7

« *In Missa seu Cena dominica populus Dei in unum convocatur, sacerdote praeside personamque Christi gerente, ad memoriale Domini seu sacrificium eucharisticum celebrandum. Quare de huiusmodi sanctae Ecclesiae coadunatione locali eminenter valet promissio Christi: " Ubi sunt duo vel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum " (Mt 18, 20). In Missae enim celebratione, in qua sacrificium Crucis perpetuatur, Christus realiter praesens adest in ipso coetu in suo nomine congregato, in persona ministri, in verbo suo, et quidem substantialiter et continenter sub speciebus eucharisticis* ».

Hic numerus 7 totus reffectus est, ut clarius appareant illae veritates, quae a divina revelatione, Ecclesiae traditione et magisterio, semper propositae sunt et directe respiciunt mysterium eucharisticum: nempe veritas sacrificii, natura sacramentalis sacerdotii ministerialis et realis praesentia.

Articulus in sua litterali formulatione, quae certe integram definitionem doctrinalem Missae colligere non intendit, non incipit, ut in praecedenti formulatione, « *Cena dominica sive Missa est sacra synaxis seu congregatio populi Dei* »; sed ita: « *In Missa seu Cena dominica populus Dei in unum convocatur ...* », ad notandum valorem textus, qui vult esse simplex at satis accurata descriptio structurae generalis liturgico-ritualis celebrationis eucharisticae. Hoc ceterum elucet ex ipsa collocatione articuli, in paragrapho secunda « *de generali structura Missae* » capitis secundi, quod sic inscribitur: « *De structura Missae eiusque elementis et partibus* ».

Structura celebrationis eucharisticae hauritur e Missa communitaria seu cum populo, in qua plene verificatur « *actio Christi et Ecclesiae* », nempe « *populi Dei hierarchice ordinati* » (cf. *Inst. gener.*, n. 1; *Sacr. Conc.*, n. 7), etsi Missae sine populo seu « *privatae* » integra efficacia et dignitas recognosci debet, « *quippe quae sit actus Christi et Ecclesiae, in quo sacerdos semper agit pro salute populi* » (*Inst.*, n. 4).

De sacerdote praeside celebrationis dicitur quod « *personam Christi gerit* » apud populum Dei in unum convocatum ad « *memoriale Domini* » celebrandum. « *Memoriale Domini* » idem enuntiatur ac sacrificium eucharisticum. Ergo repraesentatio simpliciter in memoriam vel symbolica omnino excluditur, dum in luce ponitur natura sacramentalis ac sacrificialis celebrationis, quae est « *Cena dominica* ». Cena dominica, sacrificium eucharisticum et memoriale Domini, quamvis sub aspectu diverso, eandem realitatem Missae constituunt. Una simul elucet character sacramentalis sacerdotii ministerialis, quia sacerdos, ut verus Christi minister, eius vices et personam gerit.

De coadunatione locali sanctae Ecclesiae in Missae celebratione, in qua

« sacrificium Crucis perpetuatur », valet promissio data a Christo Domino de sua reali praesentia: praesentia quae diverso modo efficitur: Christus est praesens in ipso coetu, in suo nomine congregato (cf. *Mt* 18, 20); Christus est praesens in persona ministri, qui eius vices gerit; Christus est praesens in suo verbo efficaciter operante; Christus est praesens et quidem « substantialiter et continenter » sub speciebus eucharisticis (cf. *Instr. Euchar. myster.*, n. 9).

Tali formulatione melius apparet continuitas traditionis doctrinalis Ecclesiae circa SS.iam Eucharistiam, necnon eius progressus, peculiariter inde a Concilio Tridentino usque ad nostros dies.

b) Alii textus ita redacti sunt ut clarius appareat Missam esse verum sacrificium. Quod per se necessarium non erat, cum clarissimis verbis dicatur iam n. 2: « Christus Dominus sacrificium eucharisticum sui corporis et sui sanguinis instituit illudque, velut memoriale passionis et resurrectionis suae, Ecclesiae dilectae sponsae commendavit » (cf. n. 48). Haec verba resonant doctrinam iam expressam in *Instruktionem Eucharisticum Mysterium*, n. 3, ubi clare dicitur: « Missa sive Cena dominica est *simul et inseparabiliter*:

— sacrificium, quo sacrificium crucis perpetuatur;

— memoriale mortis et resurrectionis Domini dicentis « Hoc facite in meam commemorationem » (*Lc* 22, 19);

— sacrum convivium in quo per communionem corporis et sanguinis Domini, populus Dei bona sacrificii paschalis participat, renovat novum foedus semel in sanguine Christi a Deo cum hominibus factum, ac fide et spe convivium eschatologicum in regno Patris praefigurat et praevenit, mortem Domini annuntians “ donec veniat ” ».

Clare ergo patet ex documentis allatis, Institutionem non agere de quacunque Cena nec de quovis memorale, sed praecise de *Cena paschali* et de memoriale *paschalis* Christi. Ideoque omnes aspectus huius peculiaris Cenae, vel memorialis paschalis semper prae oculis habentur, etiam cum, ratione claritatis, varii aspectus singulariter considerantur.

Attamen, ne umbra dubii appareat circa id quod Ecclesia credit Eucharistiam celebrando, numeri qui sequuntur emendati sunt:

n. 48

« In Cena novissima, Christus sacrificium et convivium paschale instituit, quo sacrificium crucis in Ecclesia continue praesens efficitur, cum sacerdos, Christum Dominum repraesentans, idem perficit quod ipse Dominus egit atque discipulis in sui memoriam faciendum tradidit. Christus enim ... ».

Fere repetuntur ea quae dicta sunt iam n. 2, adhibendo verba Constitutionis de sacra Liturgia, n. 48, et Instructionis *Eucharisticum mysterium*, n. 3, nempe Missam esse sacrificium crucis, convivium paschale, memoriale Ecclesiae conceditum.

Nova hac redactione non negatur quod antea evidentius exprimebatur, scilicet « Cena novissima ... in Ecclesia continue praesens efficitur ». Nam remanent aliis in locis expressiones ubi clare dicitur Missam esse Cenam Dominicam (cf. n. 2).

n. 55 d

« Narratio Institutionis et *consecratio*: verbis et actionibus Christi *sacrificium peragitur quod ipse Christus in Cena novissima instituit*, cum suum corpus et sanguinem sub speciebus panis et vini *obtulit Apostolisque* manducandum et bibendum dedit *et eis* mandatum reliquit idem mysterium peragendi ».

Adiungitur verbum traditum *consecratio* ad innuendum narrationem institutionis vim habere idem faciendi quod verbis exprimitur, scilicet corpus Christi in cruce sacrificatum sanguinemque effusum in remissionem peccatorum praesentia efficere. Quod iam antea exprimebatur verbis: « Sacramentum passionis et resurrectionis ». Passio enim Christi semper est « beata » et crux « gloriosa », cum passio-mors-resurrectio unum mysterium inseparabile constituent (cf. Const. de sacra Lit., n. 5; acclamatio populi post consecrationem).

c) Quaedam variationes respiciunt sacerdotem celebrantem:

n. 60

« Etiam presbyter, *qui in societate fidelium sacra Ordinis potestate pollet sacrificium in persona Christi offerendi*, coetui congregato praeest, eius orationi praesidet, illi nuntium salutis proclamat, populum sibi sociat in offerendo sacrificio per Christum in Spiritu Sancto Deo Patri, *fratribus suis* panem vitae aeternae *dat, ipsumque cum illis* participat. Cum igitur Eucharistiam celebrat, debet Deo et populo cum dignitate et humilitate servire, et in modo se gerendi et verba divina proferendi praesentiam vivam Christi fidelibus insinuare ».

Munus presbyteri Ecclesiae naturae hierarchicae congruit (cf. nn. 1, 2, 10, 11, 58) et vim accipit non ex delegatione vel deputatione fidelium aut Episcopi, sed e sacra Ordinatione: nam ipse « Christum Dominum reprae-

sentans » (n. 48), « coetui congregato in persona Christi praeest » (nn. 60, 10). Nova redactione n. 60 explicite indicatur, doctrina Concilii Vaticani II in Constitutione dogmatica *Lumen gentium*, n. 28 expressa, huiusmodi facultatem praesidendi profluere e potestate in sacra Ordinatione accepta sacrificium eucharisticum celebrandi, ex quo munus venit sanctificandi, Dominicum gregem pascendi, evangelium praedicandi cultumque divinum peragendi.

Eius munus sacerdos exercet etiam invitando ad Communionem suscipiendam in convivio Agni, et illam distribuendo, adiuvantibus, si oportet, diaconis vel ministris idoneis. Naturae enim actionis eucharisticae convenire videtur ut sacerdos, qui universae actioni praesidet, verbum Dei dispensat, orationes Missae et praecipue precem eucharisticam profert, panem et vinum consecrat, sacram communionem distribuat, qua culmen totius participationis attingitur. His rationibus, n. 60 ditior factus est etiam in parte finali.

In contextu earum quae supra dicta sunt de natura muneris presbyteri videnda est variatio facta in n. 59, ultima linea:

« Si vero Episcopus Eucharistiam non celebrat, sed *alii hoc faciendum attribuit* ... ».

loco « delegat ».

n. 56

« Cum celebratio eucharistica convivium paschale sit, expedit ut, iuxta mandatum Domini, Corpus et Sanguis eius *a fidelibus rite dispositis* ut cibus spiritualis accipiatur. Ad hoc tendunt fractio aliique ritus praeparatorii, quibus fideles ad Communionem immediate adducuntur ».

Variatio respicit potius necessarias animi dispositiones ad Christum Dominum in SS.ma Eucharistia suscipiendum. Quod, de cetero, iam apparet ex ipso ritu Missae, praesertim actu paenitentiali, ritu pacis et cantu *Agnus Dei*, necnon actu humilitatis quem omnes perficiunt antequam ad sacramentum accedant.

n. 56 b

« oratio dominica: in ea panis cotidianus petitur, *quo christianis etiam panis eucharisticus innuitur*, atque purificatio a peccatis imploratur, ita ut sancta revera sanctis dentur ... ».

loco: « qui christianis praecipue in Corpore Christi datur ».

n. 109

« Sacerdos prosequitur Precem eucharisticam iuxta rubricas, quae in singulis Precibus continentur.

Paulo ante consecrationem, minister, pro opportunitate, campanulae signo fideles monet. Item pulsat campanulam ad unamquamque elevationem, iuxta cuiusque loci consuetudinem ».

Refertur norma iam data in « Ritu servando in celebratione Missae », anni 1965, n. 67, quae opportuna videtur, praesertim quibusdam in locis et peculiaribus in adiunctis, ex. gr. in ecclesiis maioribus vel in magnis coadunationibus fidelium, quando plures distant ab altari.

n. 120

« Distributione Communionis expleta, sacerdos, ad altare reversus, colligit fragmenta, si quae sint; deinde, stans ad latus altaris, *vel ad abacum*, purificat patenam vel pyxidem super calicem, postea purificat calicem, et calicem purificatorio extergit. *Si vasa purificata sunt ad altare*, a ministro deferuntur ad abacum. Licet tamen vasa purificanda, praesertim si sint plura, opportune cooperta, in altari vel in abaco super corporale relinquere eaque post Missam, populo dimisso, purificare ».

Clarius considerantur duo possibilitates purificandi vasa sacra, ad altare vel ad abacum, ut melius concordent cum iis quae dicta sunt, n. 138.

n. 125

« Tunc sacerdos altare *de more* osculo veneratur. Facta deinde debita reverentia cum ministris, recedit ».

Haec norma repetitur in aliis partibus quae de eadem re tractant (nn. 141, 152, 208). Osculum altaris etiam in fine Missae commendatur ad significandam venerationem debitam altari, quod Christi signum est, in quo evangelium positum est et Eucharistia celebrata. Cum autem sacerdos potest Missam ad sedem concludere, aliquando incommodum evenire posset, ob dispositionem presbyterii, si ministri ad altare redirent unice ad illud osculandum. Quando ergo commode fieri potest, scilicet de more, altare osculo veneretur, secus ministri recedunt directe.

n. 143

« Vestibus sacris indutus, in accessu ad altare, subdiaconus librum Evangeliorum deferre potest: tunc *ante sacerdotem vel*

diaconum incedit; secus vel ad latus sacerdotis procedit, vel crucem, medius inter duos ministros cum cereis accensis, portat ».

Cum diaconus ad latus sacerdotis stat, si subdiaconus librum evangeliorum defert, convenit ut hic ante sacerdotem procedat.

nn. 152, 1; 157; 158 a)

Loco « feria V in Cena Domini », dicitur: « Feria V *Hebdomadae sanctae* » iuxta denominationem a Calendario adhibitam.

n. 158 c)

« In Nativitate Domini omnes sacerdotes tres Missas celebrare *vel concelebrare possunt*, dummodo hae suo tempore celebrentur ».

n. 234 a)

« Inclinatio capitis fit *cum tres Divinae Personae simul nominantur*, et ad nomen Iesu, B. Mariae Virginis et Sancti in cuius honorem dicitur Missa ».

n. 235

« Incensum ad libitum adhiberi potest in qualibet forma Missae:

- a) durante processione ingressus;
- b) initio Missae, ad altare thurificandum;
- c) ad processionem et ad proclamationem Evangelii;
- d) ad offertorium, ad thurificanda oblata, altare, sacerdotem et populum;
- e) *ad elevationem hostiae et calicis post consecrationem* ».

n. 283

« Ratio signi postulat ut materia celebrationis eucharisticae revera ut cibus appareat. Expedit ergo ut panis eucharisticus, quamvis azymus *et forma tradita confectus*, tali modo efficiatur, ut sacerdos in Missa cum populo celebrata revera hostiam frangere possit in diversas partes, easque saltem aliquibus fidelibus distribuere ».

Edita Institutione, multi quaesierunt quo modo intellegenda essent verba « panis eucharisticus ». Quidam vero locuti sunt de nova *forma* panis pro

Eucharistia celebranda et dixerunt, loco hostiae formae traditae, induci posse formam panis usibus familiaribus accommodati. Institutio nullo modo mutare voluit formam hostiae, sed tantum, facultative, mensuram, spissitatem et colorem, ita ut sit et appareat vere panis, qui inter plures dividi possit. Ut res clariores sint, adiungitur « et forma tradita confectus ».

n. 290

« Vasa sacra ex materiis solidis et, secundum communem aestimationem cuiusque regionis, nobilibus conficiantur. *De qua re iudicabit Conferentia Episcopalis*. Praeferantur tamen materiae quae facile non frangantur neque corrumpantur ».

Cum omnes determinationes de materia et forma sacrarum vestium et suppellectilis Conferentiis Episcopalibus committantur (cf. nn. 305, 308), a fortiori hoc valet pro vasis sacris ad Corpus et Sanguinem Christi continendum destinatis, iuxta principium generale n. 288 expressum.

n. 298

« Vestis sacra omnibus ministris cuiusvis gradus communis est alba, circa lumbos *cingulo astringenda, nisi tali modo confecta sit, ut corpori adhaereat etiam sine cingulo. Antequam vero alba assumatur, si haec habitum communem circa collum perfecte non cooperit, amictus adhibeatur*. Alba cum superpelliceo commutari potest; non tamen quando planeta, dalmatica vel tunica induendae sunt, aut quando stola adhibetur loco planetae vel dalmaticae ».

Eadem dicuntur ac antea, at modo magis determinato. Multi quaerebant quando amictus et cingulum omitti possent. Nunc responsionem invenient.

n. 299

« Sacerdotis celebrantis vestis propria in Missa aliisque sacris actionibus quae cum Missa directo conectuntur, est planeta seu casula, nisi aliud caveatur, *super albam et stolam induenda*.

Diaconi vestis propria est dalmatica, *super albam et stolam induenda* ».

Circa usum stolae quidam in errorem ducti sunt, non comparentes numeros 298 et 299, cum n. 81 *a)* et *b)*. Ideo clare hic repetitur planetam vel dalmaticam induendam esse super albam et stolam. Clare patet

planetam semper esse adhibendam in celebratione Missae, cum sit sacerdotis celebrantis vestis propria.

Verba n. 298: « quando stola adhibetur loco planetae vel dalmaticae », se referunt ad concelebantes, excepto celebrante principali (cf. n. 161) et ad casum quo diaconus tantum albam et stolam induit (cf. n. 81 *b*).

n. 308 *a*)

« Ad colorem sacrarum vestium quod attinet, servetur usus traditus, nempe:

a) Color albus adhibetur in Officiis et Missis temporis paschalis et Nativitatis Domini; insuper in festis et *memoriis* Domini, quae non sint de eius Passione, in festis et *memoriis* beatae Mariae Virginis, SS. Angelorum, Sanctorum non Martyrum, in festo Omnium Sanctorum (1 nov.), S. Ioannis Baptistae (24 iunii), S. Ioannis Evangelistae (27 dec.), Cathedrae S. Petri (22 febr.) et Conversionis S. Pauli (25 ian.) ».

n. 315

« In dominicis, in feriis Adventus, *Nativitatis*, Quadragesimae et Paschae, in festis et memoriis obligatoriis:

a) si Missa celebratur cum populo, sacerdos sequatur calendarium ecclesiae in qua celebrat;

b) si Missa celebratur sine populo, sacerdos eligere potest aut calendarium ecclesiae aut calendarium proprium ».

n. 316

« *In memoriis ad libitum:*

a) *In feriis Adventus a die 17 ad 24 decembris, infra octavam Nativitatis et in feriis Quadragesimae, exceptis feriis IV Cinerum et Hebdomadae sanctae, sacerdos dicit Missam de die liturgico occurrente; de memoria autem in calendario generali eo die forte inscripta sumere potest collectam, dummodo non occurrat feria IV Cinerum aut feria Hebdomadae sanctae.*

b) *In feriis Adventus ante diem 17 decembris, in feriis temporis Nativitatis et Paschae, sacerdos eligere potest aut Missam de feria, aut Missam de Sancto, vel de uno e Sanctis quorum fiat memoria, aut Missam de aliquo Sancto eo die in Martyrologio inscripto.*

c) *In feriis per annum, sacerdos eligere potest aut Missam de feria, aut Missam de memoria ad libitum forte occurrente, aut Missam de aliquo Sancto eo die in Martyrologio inscripto, aut Missam ad diversa vel votivam.*

Si celebrat cum populo, sacerdos ... ».

Prima pars huius numeri 316 fere ex integro refecta est ut pateat:

a) Modus quo celebrandae sunt memoriae ad libitum, diversis anni temporibus, praesertim vero tempore Adventus et Quadragesimae, quando Missa de Sanctis prohibetur. Normae generales de Anno liturgico et de Calendario in tabula dierum liturgicorum, n. 12 statuunt: « Memoriae ad libitum, quae tamen, modo quidem peculiari, in Institutionibus de Missa et de Officio descripto, fieri possunt etiam diebus de quibus sub n. 9 », scilicet in feriis adventus, a die 17 ad 24 decembris inclusive, diebus infra octavam Nativitatis, feriis Quadragesimae. Dum Decretum S. Congregationis Rituum, diei 21 martii 1969, statuebat modum celebrationis « ad interim » pro Officio divino, nempe « fiat ad modum commemorationis in fine Laudum, cum antiphona, versu et oratione », nihil inveniebatur in Institutione generali Missalis romani. Quod nunc fit, et statuitur ut diebus in quibus Missam et Officium de memoria ad libitum celebrare non licet, potest dici in Missa collecta de Sancto, exceptis feriis IV Cinerum et Hebdomadae sanctae. Est enim modus typicus commemorandi Sanctum in ritu romano.

b) Quomodo componenda sit memoria ad libitum cum Officio de feria, tempore Adventus, Nativitatis et Paschatis. Practice, his temporibus, occurrente memoria ad libitum, dici potest Missa aut de feria, aut de Sanctis, quorum memoria ad libitum invenitur in Calendario, aut de uno e Sanctis eo die in Martyrologio inscriptis. Excluduntur Missae votivae, nisi peculiares habeantur rationes (cf. n. 333) et Missae cotidianae defunctorum. Pro feriis horum temporum novum Missale romanum orationes proprias praebet.

n. 319 Ultimum comma ita mutatur:

« In Missis pro peculiaribus coetibus, sacerdoti licebit textus peculiari celebrationi aptiores legere, dummodo ex approbati lectionarii textibus seligantur »,

iuxta Instructionem « de Missis pro coetibus particularibus », diei 15 maii 1969, n. 6 e).

n. 322 e): novum comma:

« *Prex eucharistica praefatione propria instructa adhiberi potest, eadem praefatione retenta, etiam quando in Missa sumenda est praefatio de tempore* ».

Amplior possibilitas datur utendi precibus eucharisticis II et IV, quae instructae sunt praefatione propria, et quidem immutabili, pro IV prece. Hae preces adhiberi possunt, cum propria praefatione etiam in Missis in quibus praefatio de tempore sumenda esset, v. g. Tempore Adventus, Quadragesimae, Paschae. Evidenter hoc non valet pro sollemnitatibus et festis, quae praefatione propria gaudet, sed tantummodo quando agitur de Missis « de tempore ».

n. 329 a)

« Missae rituales, quae cum celebratione quorundam Sacramentorum vel Sacramentalium connectuntur ».

Deleta sunt verba: « aut cum eorum anniversaria commemoratione » quia, in casu, agitur de Missa votiva, non de Missa rituali.

n. 330

« *Missae rituales prohibentur in dominicis Adventus, Quadragesimae et Paschae, in sollemnitatibus et in feriis IV Cinerum et Hebdomadae sanctae, servatis insuper normis quae in libris ritualibus vel in ipsis Missis exponuntur* ».

Ponitur norma generalis pro omnibus Missis ritualibus, quae ulterius explicatur in libris ritualibus.

n. 332

« Occurrente aliqua graviore necessitate vel utilitate pastoralis, Missa ipsis conveniens celebrari potest, de mandato vel licentia Ordinarii loci, omnibus diebus, exceptis sollemnitatibus, dominicis Adventus, Quadragesimae et Paschae, et feriis IV Cinerum et Hebdomadae sanctae ».

n. 333

« Diebus quibus occurrit memoria obligatoria aut feria Adventus, Nativitatis et Paschae, in quibus Missae votivae prohibentur, si qua vera necessitas vel utilitas pastoralis id postulet, in celebratione cum populo adhiberi possunt Missae huic necessitati vel utilitati respondentes, de iudicio rectoris ecclesiae vel ipsius sacerdotis celebrantis ».

Duo numeri, 332, 333, magnae utilitatis pastoralis, adhuc clariores redduntur. Ante omnia recensitur non solum « necessitas », sed etiam « utilitas » pastoralis.

Insuper, in primo casu, inter dies qui ab aliis celebrationibus defenduntur, nominantur etiam feriae IV Cinerum et Hebdomadae Sanctae, iuxta principium Calendarii: « feria IV Cinerum et feriae Hebdomadae Sanctae, a feria II ad feriam V inclusive, omnibus aliis celebrationibus praeferuntur » (n. 16 a).

In n. 333 considerabatur tantum casus *memoriae obligatoriae*, quo inuebantur etiam dies eiusdem gradus, qui tamen, nunc expresse indicantur ad claritatem.

n. 334

« *In feriis per annum* in quibus occurrunt memoriae ad libitum vel fit Officium de feria, licet celebrare quamlibet Missam vel adhibere quamlibet orationem ad diversa, exceptis tamen Missis ritualibus ».

Res modo clariori exprimitur.

n. 336

« Inter Missas defunctorum primum locum tenet Missa exsequialis, quae celebrari potest omnibus diebus, exceptis sollemnitatibus *de praecepto* et dominicis Adventus, Quadragesimae et Paschae ».

Adiungitur post « sollemnitates », in quibus Missa exsequialis prohibetur, verba « *de praecepto* » ut haec Missa dici possit etiam in sollemnitatibus infra hebdomadam occurrentibus et quae a fidelibus non celebrantur feriatae.

n. 337

« *Missae defunctorum post acceptum mortis nuntium, vel in ultima sepultura defuncti, vel in primo anniversario die, celebrari potest etiam diebus quibus occurrit memoria obligatoria aut feria quae non sit IV Cinerum aut Hebdomadae sanctae.*

Aliae Missae defunctorum, seu Missae « cotidianae » iisdem diebus celebrari possunt, quibus permittuntur Missae votivae, dummodo pro defunctis revera applicentur ».

Totus numerus melius ordinatur ut recte intellegatur, iuxta ea quae dicta sunt, n. 333.

VARIATIONES
IN « CALENDARIUM ROMANUM » INDUCTAE

(*Litteris italicis inscribuntur verba addita vel mutata*)

I. NORMAE UNIVERSALES DE ANNO LITURGICO ET DE CALENDARIO

n. 13

« Festa intra fines diei naturalis celebrantur; proinde non habent I Vesperas, nisi de festis Domini agatur quae in dominicis « per annum » *et temporis Nativitatis* occurrunt et pro earum Officio substituantur ».

n. 56 *b, c, d*

« *b*) *Celebrationes Sanctorum, quae in calendario generali non inveniuntur, diei natalicio assignentur. Quando vero dies natalicius ignoratur, celebratio assignetur diei alia ratione eidem Sancto proprio, ex. gr. diei ordinationis, inventionis, translationis; secus diei qui in calendario particulari liber sit ab aliis celebrationibus.*

c) *Si vero dies natalicius vel proprius impeditur alia celebratione obligatoria, etiam inferioris gradus, in calendario generali vel particulari, assignetur proximiori diei similiter non impedito.*

d) *Attamen si agitur de celebrationibus quae ob rationes pastorales ad alium diem transferri nequeunt, transferatur celebratio impediens.*

e) *Aliae celebrationes ... ».*

n. 59, 5

5. *Festa Domini in Calendario generali inscripta.*

n. 60

« *Si eodem die plures celebrationes occurrunt, fit de ea quae in tabula dierum liturgicorum superiorem obtinet locum. Attamen sollemnitatis, quae impeditur a die liturgico, qui praecedentia gaudeat, ad proximiorum diem transferatur qui sit liber a diebus sub nn. 1-8 in tabula praecedentiae recensitis, servatis iis quae n. 5 statuuntur. Reliquae celebrationes eo anno omittuntur ».*

II. CALENDARIUM ROMANUM GENERALE

Nulla immutatio sed tantummodo addita sunt verba « *et Sanguinis* » titulo sollemnitatis « SS.mi Corporis Christi » et levis translatio facta est in festis S. Caietani et S. Dominici, conventionem facta inter familias religiosas Dominicanorum et Clericorum Regularium, et a Sancta Sede accepta ob rationes pastorales.

Augustus:

4	S. Ioannis Mariae Vianney, presbyteri	Memoria
5	<i>In Dedicatione basilicae S. Mariae</i>	
6	IN TRANSFIGURATIONE DOMINI	Festum
7	<i>Ss. Xysti II, papae, et sociorum, martyrum</i> <i>S. Caietani, presbyteri</i>	
8	S. Dominici, presbyteri	Memoria

VARIATIONES IN « ORDINEM MISSAE »

n. 12

« *Lectio Sancti Evangelii secundum N.* »

iuxta Ordinem Lectionum Missae, p. xx, n. 18, A, 1.

n. 28

« *In omnibus Missis licet sacerdoti celebranti illas partes Precise eucharisticae cantare, quae in Missis concelebratis cantari possunt.*

In Prece eucharistica, seu Canone Romano, ea quae inter parentheses includuntur omitti possunt ».

Rubrica mutatur ut respondeat nn. 10 et 12 Institutionis generalis.

Numerus praefationum auctus est. Ideo numeratio mutatur. Inter parentheses dantur numeri Ordinis Missae, anni 1969.

n. 85 (56) (Communicantes propria)

« *A Missa vigiliae paschalis usque ad dominicam II Paschae* ».

n. 89 (60) (Hanc igitur proprium)

« *A Missa vigiliae paschalis usque ad dominicam II Paschae* ».

n. 128 (99)

« *Sacerdos, ad populum conversus, extendens ac iungens manus subdit: Pax Domini ...* ».

n. 138 (109)

« Distributione Communionis expleta, sacerdos vel diaconus purificat patenam super calicem et ipsum calicem.

Dum purificatione peragit, sacerdos dicit secreto:

Quod ore sumpsimus, Domine, pura mente capiamus,

et de munere temporali fiat nobis remedium sempiternum ».

G. Pasqualetti - S. Bianchi

Sacra Congregatio pro Cultu divino

Die 20 maii 1970 publici iuris facta est in diario « L'Osservatore Romano » sequens nota circa Calendarium pro anno 1971:

NOTIFICATIO

In decreto, quo publici iuris factum est Calendarium liturgicum generale, praevidebatur hoc ipsum, in sua definitiva formulatione, vim legis esse accepturum post edita Breviarium et Missale, ex decreto Concilii Vaticani II instaurata.

Missale Romanum, nova editione typica latina, promulgatum est ab hac Sacra Congregatione die 26 martii 1970, dum praeparatio editionum linguis vernaculis commissa est Conferentiis Episcopalibus, quae diem statuent, quo eadem editiones vigere incipient.

Ad Breviarium Romanum quod attinet, labor praeparatorius pergit ad finem.

Cum autem praevideatur fore impossibile ut intra finem huius anni editiones Missalis Romani linguis vernaculis apparentur, statuitur ut Calendarium generale necnon Calendaria particularia « ad interim » in usu retineantur etiam durante anno 1971.

Romae, die 17 maii 1970.

A. BUGNINI
a secretis

POUR MIEUX COMPRENDRE LES TEXTES LITURGIQUES DU MISSEL ROMAIN

« Les traductions liturgiques sont devenues la voix de l'Eglise ».

(Paul VI, Discours aux traducteurs, 10 nov. 1965)

La publication du nouveau Missel romain, précédée depuis un an par celle de la Constitution *Missale Romanum* du 3 avril 1969, met un terme à une longue période d'attente inaugurée par le concile Vatican II. Elle ouvre en même temps une étape nouvelle qui, dans l'instauration de la réforme liturgique, exigera des traducteurs un travail nécessaire, urgent et difficile, pour exprimer la prière de l'Eglise dans les diverses langues modernes.

Déjà, l'Instruction publiée par le « Consilium » le 25 janvier 1969 sur les traductions des textes liturgiques (Voir *Notitiae*, n. 44, pp. 3-12) donnait quelques principes importants en les illustrant de plusieurs exemples pour aider la tâche des traducteurs, soit dans la préparation de nouvelles traductions, soit dans la révision des textes approuvés provisoirement. Notre dessein est ici, après avoir rappelé et complété ces normes pratiques, d'en faire l'application à la traduction de certaines expressions du Missel romain pouvant faire difficulté, notamment dans les nouvelles oraisons et préfaces qui enrichissent désormais le trésor eucologique latin.

RAPPEL DE QUELQUES PRINCIPES

Pour aboutir à un texte à la fois exact, élégant et digne de sa fonction, qui est d'exprimer le mystère du peuple de Dieu parlant à son Seigneur, on devra d'abord appliquer les règles propres à toute traduction et à tout moyen de communication orale: connaissance approfondie du latin chrétien et de la langue de traduction, critique tex-

tuelle préalable, considération du message à communiquer et de ses destinataires, étude de son genre littéraire.

L'élément le plus important pour obtenir une adaptation équilibrée reste sans aucun doute l'étude du contexte:

a) d'abord contextes littéral et littéraire, dans lesquels le mot ou l'expression doit toujours être remis en place, l'unité sémantique possédant seule un sens véritable et complet.

Il faut ici observer que maintes critiques des traductions liturgiques approuvées par l'autorité proviennent d'esprits insuffisamment formés, qui croient nécessaire à une bonne traduction de rendre chaque mot d'une langue dans une autre. Cet abus analytique a le grave défaut, sous prétexte de fidélité matérielle, non seulement de gauchir le sens de la phrase, mais souvent de le contredire en donnant à chaque élément un relief qu'il n'a pas dans l'original. De ce point de vue, on constate une différence essentielle entre le latin postclassique ou l'italien, qui accumulent les termes équivalents pour intensifier l'expression, et le français, l'allemand ou l'anglais, où la phrase trouve sa force dans la sobriété. En conséquence, il est souhaitable que certains esprits scrupuleux n'entreprennent pas la traduction « exacte » du Missel romain, en se bornant aux règles de la grammaire latine apprise en classe de 6^e.

b) Ensuite contextes historique, social et rituel, à défaut desquels serait impossible ce qui fait toute la valeur d'une traduction: la transposition parfaite du message dans un autre contexte, sa délicate adaptation à des circonstances historiques, sociales et rituelles totalement différentes. Qu'il suffise ici de renvoyer aux cas donnés en exemple par l'Instruction citée plus haut: *devotio* (n. 11), *grex* (n. 11), *ieiunium* (n. 13), *mereri* (n. 17), *mysterium* (n. 18), *refrigerium* (nn. 11 et 23).

Ajoutons que le contexte liturgique a aussi son importance pour préciser le sens de tel ou tel terme. Ainsi, le premier mot de l'oraison bien connue: *Actiones nostras* ... désigne l'activité quotidienne au début de la journée, dans la liturgie des Heures (prière conclusive des Laudes matinales, le lundi de la 1^{re} semaine *per annum*), tandis qu'il exprime tout l'effort du Carême dans le Missel (jeudi après les Cendres).¹

¹ On notera d'ailleurs que le texte restauré ne comporte plus les mots: *oratio et*, addition maladroite d'un scribe pieux.

Le contexte liturgique n'apporte pas seulement aux mots son éclairage propre; il oriente le sens des mystères célébrés eux-mêmes. Par exemple, la Transfiguration au 2^e dimanche de Carême, en fonction de la Passion, n'a pas exactement le même sens que ce mystère célébré pour lui-même le 6 août; d'où l'opportunité de deux préfaces propres. De même, la solennité du *Corpus Christi* n'est pas un doublet de la *Cena Domini* du jeudi saint.

La connaissance du latin chrétien et de « l'environnement » du texte original seraient évidemment peu de chose sans une connaissance équivalente de la langue moderne de traduction et du contexte humain correspondant. Un linguiste, si qualifié qu'il fût, serait un piètre traducteur s'il vivait coupé de son milieu humain, sans contact avec les destinataires de sa traduction. C'est pourquoi une commission de traducteurs est normalement constituée de spécialistes nombreux: latinistes, écrivains, exégètes, musiciens, sociologues, orateurs, pasteurs, poètes, etc., sans compter les consultants aux compétences diverses et complémentaires.

Il convient d'ajouter que certaines difficultés, propres à l'ancien Missel comme à tout texte ancien, ne se rencontreront plus — du moins nous l'espérons — dans le nouveau Missel. Les réviseurs de celui-ci, en effet, ont fait porter leur effort sur l'adaptation fondamentale des textes à la mentalité contemporaine, suivant en cela la règle d'or de la réforme liturgique, promulguée par la Constitution *Sacrosanctum Concilium*, nn. 36-40.

Il reste cependant que, dans le choix des moyens d'expression, la tâche des réviseurs était de maintenir l'unité de style du Missel en fonction des meilleurs textes anciens, qui sont toujours respectés et même restaurés. Il faut donc s'attendre à ce que le fruit de ce labeur ardu continue d'imposer au travail des traducteurs des difficultés qu'ils connaissent bien et qu'ils s'efforcent depuis longtemps de résoudre pour aboutir à un texte formulé dans une langue moderne à la fois usuelle et adaptée, accessible mais non vulgaire, dans tous les cas littérairement irréprochable, et supposant évidemment une catéchèse suffisante pour permettre une participation active et éclairée à la liturgie, selon le vœu de Vatican II.

La nécessité de cette catéchèse élémentaire est un besoin évident pour la plupart des fidèles, en particulier pour les jeunes, et donc un devoir urgent de la part des pasteurs. On a le droit de s'étonner en voyant nos contemporains, même non spécialistes, très versés dans le

vocabulaire technique de l'automobile, de la télévision, de l'électronique ou de l'astronautique, et négligeant de s'initier à un minimum de vocabulaire religieux.

C'est pourquoi la langue liturgique, notamment, est l'objet de critiques violentes visant à évacuer tous les termes jugés hors de l'usage courant ou incompatibles avec l'esprit moderne: « Seigneur » serait trop monarchique, « Père » trop paternaliste, « serviteurs » trop servile; « puissance, honneur et gloire » évoquent la cour du roi-soleil, etc. La recherche d'une langue sacrée, digne de la prière de l'Eglise, doit ignorer de telles exagérations, nées du parti-pris et de l'ignorance. Par contre, la liturgie de nos frères protestants, dont le culte s'exprime dans un langage à la fois si clair et si digne, nous offre un bel exemple à suivre.

Ayant le double et périlleux honneur d'être au nombre des réviseurs du Missel romain et des traducteurs de la commission francophone, il nous paraît utile de relever ici quelques cas intéressants et de les éclairer au moyen des règles élémentaires rappelées ci-dessus.

LE VOCABULAIRE EUCHARISTIQUE

Il est naturel que dans le Missel romain, « livre de messe » par excellence, le vocabulaire concernant l'eucharistie tienne une place majeure et forme un complexe abondant et nuancé: *mysterium*, *sacramentum*, *sacrificium*, *signum*, *hostia*, *munera*, veulent tous exprimer les richesses de ce mystère sous son double aspect de sacrifice et de sacrement. Le contexte littéral et le contexte liturgique permettent habituellement de préciser le sens exact de chaque expression. Par exemple: ²

Munera humilitatis nostrae = les pauvres dons que nous offrons (S); *munera tuae pietatis* = les dons reçus de ton amour (P).

On notera que le singulier *munus tuum* signifie habituellement le secours de Dieu, sa grâce, son appui: *tuo munere* = par ta grâce (C lundi 3^e semaine Carême). Mais il peut aussi désigner le don de Dieu qu'est l'eucharistie: *caeleste munus diligere quod frequentant* = aimer le don du ciel auquel ils participent (SP 3).

² Les références renvoient au nouveau *Missale Romanum*, édition typique de 1970. Les sigles signifient: C = collecte; S = prière sur les offrandes; P = prière après la communion; PF = préface; SP = prière sur le peuple. Toutes les sources du Missel feront l'objet d'une publication ultérieure en cours de préparation.

Sacrificium a le sens obvie de « sacrifice »: *sacrificium singulare* = l'unique sacrifice (S 20 décembre). Au pluriel, le mot *sacrificia* désigne les dons portés à l'autel en vue du sacrifice.

Hostia n'a jamais le sens classique de « victime ». Il désigne souvent les dons préparés en vue de l'eucharistie (S jeudi après les cendres), et parfois l'eucharistie elle-même: *hostia salutaris* (S mardi 3^e semaine Carême); *huius hostiae commemoratio* = le mémorial célébré par ce sacrifice (S jeudi saint, in Cena Domini; S vot. Eucharistie, 3 B).

Le pluriel *hostias* ne saurait être traduit par le terme moderne « hosties ». En français, « nos eucharisties » paraît étrange, alors que « nos offrandes » est un équivalent simple et exact.

Sacramentum, dans le contexte eucharistique, garde son sens de « sacrement », même au pluriel: *tui communio sacramenti* (P lundi 3^e semaine Carême); *in imagine sacramenti* = sous le signe du sacrement (P 11 juin). Cependant, dans les prières après la communion, *sacramenta* peut désigner les dons consacrés, devenus sacrement: *sacramenta quae sumpsimus*.

On notera, pour ce mot, le sens tout différent de « mystère », assez facile à identifier d'après le contexte. Voir ici-dessous, p. 209.

Mysterium, surtout au pluriel, est un mot chargé de sens, et donc de difficultés pour les traducteurs. Comme toujours, il ne trouve son vrai sens que dans le contexte. En français, le terme équivalent de « mystère » est généralement adéquat, sauf si le contexte eucharistique impose celui de « sacrement »: *huius participatio sancta mysterii* (P mardi 3^e semaine Carême); *et mysteriis et moribus* = dans les sacrements et dans la vie (P jeudi 3^e semaine Carême); *paschalibus initiata mysteriis* = ce qui est inauguré par les sacrements de cette nuit pascale (S vig. pasc.); *mysteriis quibus renati sunt permanentes* = fidèles aux sacrements qui les ont fait naître (SP 18); *Corporis et Sanguinis tui sacra mysteria* = le sacrement de ton Corps et de ton Sang (C Saint-Sacrement).

En dehors des prières eucharistiques, c'est dans les prières sur les offrandes et après la communion qu'on rencontre les mots cités ci-dessus. Certaines formules, d'une densité remarquable, accumulent les éléments de ce vocabulaire. Par exemple: *salutis nostrae memoriale celebrantes ... ut hoc sacramentum fiat nobis signum* (S votive Eucha-

ristie, 3 A; S unité B); *sacrificium salutare ... sacramentorum signis oblatum* = le sacrifice de notre salut, offert sous les signes sacramentels (S pour la paix et la justice, div. 22).

Memoriale, terme très rare dans l'ancien Missel (cf. P 28 avril: *immensae caritatis tuae memoriale perpetuum*), est devenu plus fréquent dans le nouveau. On doit le distinguer soigneusement du groupe verbal: *memoria, commemoratio, recolere*, etc., qui connote seulement l'idée de souvenir: *baptismatis memoria* = en souvenir de notre baptême (vig. pascale, bénédiction de l'eau ordinaire). *Memoriale* est un terme propre qui s'applique à l'eucharistie, dans le sens d'une réalité (monument, œuvre scientifique ou littéraire) consacrée à un personnage ou à un événement célèbre, dont on veut perpétuer la mémoire. Ce mot, intraduisible sinon dans une transcription rigoureuse, est de ceux qui supposent, à la base de la langue liturgique, une catéchèse fondamentale. Sinon, comment traduire exactement: *Filii tui caritatis memoriale celebrantes* (C pour l'Eglise, C et E); *salutis nostrae memoriale* = (S 28 août); *memoriale participantes redemptionis* (S confirmation A)?

On aura remarqué que, d'une manière générale, la prière sur les offrandes est le lieu habituel de ces difficultés d'ordre eucharistique. Celles-ci seront plus facilement résolues si l'on se rappelle que cette prière, conclusion du rite de la présentation des dons, ne doit jamais empiéter sur l'offrande du sacrifice, qui sera faite pendant la prière eucharistique. Ici, on demande à Dieu de regarder favorablement les dons réservés au sacrifice, mais nullement d'agréer un sacrifice qui n'est pas encore offert.

Les réviseurs du Missel ont évité les expressions qui pourraient prêter à une telle ambiguïté. Cependant, certaines tournures traditionnelles devront être minimisées dans la traduction, à la lumière de ce que nous venons de rappeler sur la véritable nature de cette ouverture de la liturgie eucharistique: apport des dons à l'autel et leur présentation par le célébrant, conclue par la prière sur les offrandes. Dans cette perspective, les mots *hostiam quam immolamus*, susceptibles d'un sens très fort, se traduiront au minimum par: « les dons que nous présentons », et au maximum par: « le sacrifice que nous allons offrir » (S mercredi des Cendres, S 3 juillet, S 24 août, S votive S. Joseph 10, S pour un défunt, div. commemor. 3 A).

LES FAUX AMIS

En latin chrétien, comme dans toute autre langue, le traducteur doit avant tout se méfier des mots aux ressemblances trompeuses qui sont pour lui un piège dangereux, car il croit les reconnaître au premier coup d'œil. Ces « faux amis » ont fait trébucher de nombreux auteurs,³ et nous devons citer quelques-uns de ces pièges.

Commendare ne signifie pas toujours « recommander », mais « remettre, livrer ». Ainsi, à la Cène, le Christ a-t-il livré à ses disciples le mystère eucharistique (C jeudi saint).

Consolatio a subi, dans les langues modernes, la même évolution sentimentale que le mot *devotio* (cf. ci-dessous). Sauf dans certains textes récents, il désigne « la force, l'appui, le réconfort » donnés à la faiblesse de l'homme soit directement par Dieu, en particulier par l'Incarnation (C 24 déc. matin; P 31 déc.) ou par l'Esprit Saint (C Saint-Esprit, votive 7), soit par l'intermédiaire de la création, qui fournit les secours nécessaires à la vie humaine: *temporali consolatione non deseras* (SP 1), *transeuntium necessaria rerum consolatione fovente* = en nous accordant le secours indispensable des choses qui passent (P samedi temps de Noël).

Par contre, au sens moderne de « consolation »: *ut amoris tui consolationibus sublevantur* (C funérailles d'un enfant baptisé), à rapprocher de: *Deus, piissime consolator* (C 2 funérailles d'un enfant non baptisé).

Devotio a rarement le sens moderne de « dévotion ». Il est à rapprocher des termes *vota, vovere*, qui expriment une promesse, une consécration, un engagement religieux. Il détermine souvent les substantifs désignant les dons offerts pour l'eucharistie: *devotionis nostrae hostia* = le sacrifice que nous allons offrir en signe de notre appartenance (S 3^e dimanche Avent).

Dignanter est un adverbe qui se rattache à *dignatio* = « geste favorable, condescendance », et non à *dignitas*. Il marque donc une instance dans la supplication. Mieux que par le verbe « daigner », qui

³ Dans une anthologie française de textes liturgiques luxueusement éditée, on trouve *Alme Prosator* traduit par « Souverain Prosateur ». Une bévue récente et déjà célèbre a fait imprimer la traduction de: *Annue, Domine, precibus nostris* sous une forme signifiant: « Seigneur, tu nous donnes chaque année de te prier ... ».

rappelle un style épistolaire vieilli, cette instance s'exprimera par l'accent dépréciatif de toute la phrase. *Preces nostras dignanter exaudi* (C 22 nov.); *suscipe dignanter* (S 8 déc.).

Eruditio est un terme très fréquent pour désigner la « culture » du chrétien, sa formation spirituelle, son instruction: formation qui s'accroît par l'enseignement des vérités de la foi, comme aussi par leur mise en œuvre dans toute la vie: *eruditio sapientiae caelestis* = les leçons reçues de la sagesse divine (C 2^e dimanche Avent); *per quadragesimalem observantiam eruditi* = formés par l'observance du Carême (C mercredi 3^e semaine Carême); *bonis operibus eruditus* (C jeudi 4^e semaine Carême); *fidei christianae eruditionibus imbuisti* = tu les as pénétrés des enseignements de la foi chrétienne (S 5^e dimanche Carême); *intellegentiae competentis eruditione* = par la connaissance d'une intelligence ouverte au mystère (C 27 déc.); *evangelio salutis erudiat* = qu'il nous instruisse par l'Evangile du salut (SP 20).

A la base de cette *eruditio* sont les *rudimenta fidei*, qui ne sont pas les « rudiments », mais les principes essentiels de la foi, le contenu du message annoncé aux catéchumènes et que l'Eglise a d'abord reçu des Apôtres et des Evangélistes: *superni muneris rudimenta donasti* (C vigile 29 juin). Il est clair que, dans chaque cas, on devra harmoniser selon le contexte. Ainsi, l'*initium divinae cognitionis* reçu des Apôtres par l'Eglise (C 18 octobre) désigne moins, au sens strict, « la connaissance de Dieu » que la prédication de l'Evangile, fondement de la foi chrétienne. On notera aussi que si l'*eruditio* de S. Marc (C 25 avril) désigne l'enseignement de l'Evangile, celle de S. Bède (C 25 mai) est à prendre au sens restreint de l'érudition du « savant bénédictin ».

Frequentare n'a pas nécessairement le sens itératif de « célébrer souvent, pratiquer habituellement, participer fréquemment ». *Mysteria frequentare* = participer au sacrement (P 28 avril); *frequentare Nativitatem* = célébrer la Nativité (P nuit de Noël); *frequentata mysteria* (P 1^{er} dimanche Avent).

On retrouve ce sens simple dans la rubrique qui suit la messe du dimanche de Pentecôte: *Missam frequentare*.

Immutari ne signifie pas « ne pas changer, être immobile », mais tout le contraire: « être transformé, devenir ». Souvent ce préfixe, loin

d'être négatif, marque l'intériorité ou l'intensité: *inhabitare* = habiter; *investigabiles Christi divitias* = les richesses insondables du Christ (Eph. 3, 8; P 19 août; P commun des missionnaires, past. 12). Noter que le sens contraire et positif: « capable d'être sondé », s'exprime par le même mot, ce qui confirme notre remarque initiale.

Meritum est un de ces « faux amis » que l'on serait toujours tenté de traduire par « mérite », mais qui signifie très souvent le contraire: « faute, culpabilité ». Le Missel contient de nombreux exemples de ces deux acceptions opposées: *eorum coronando merita* = en couronnant leurs mérites (PF 1 des Saints); *suffragia meritorum* = l'appui de nos mérites (S 2^e dimanche Avent); *fidei suae meritis* (or. univ. 2 vendredi saint); *non meis meritis* (Exsultet vig. pascale); *unde sit meritum* (S 8^e dimanche per annum); *de nostro merito formidantes* (S vig. 29 juin); *nostri est meriti quod perimus* = c'est par notre faute que nous mourons (PF 5 défunts). Voir le verbe *mereri* ci-dessous, p. 206.

Le mot *meritum* peut aussi avoir le sens de « charge, fonction »: *pontificale donasti meritum* = tu lui as donné la charge épiscopale (P un évêque défunt, div. 2 B).

Praejudicium est à prendre au sens étymologique de « jugement antérieur, condamnation première », et non pas de « préjugé, préjugé ». Ce mot désigne le châtement du péché supporté par la race humaine, en opposition à la rédemption accomplie par le Sauveur (C 1 mardi temps de Noël); *ad nostra evacuanda praeiudicia* = pour abolir notre condamnation originelle (S lundi semaine sainte).

Probabilis, appliqué aux anges, ne signifie évidemment pas qu'ils soient des créatures « probables ». Par ce terme, la préface des anges évoque les purs esprits qui, selon la croyance traditionnelle, ont subi victorieusement « l'épreuve » (*probatio*) de leur fidélité à Dieu.

Sensus a peu de rapports avec les sens ou le sentiment. Il équivaut aux termes *mens*, *anima*, *dispositio*, et désigne le plus souvent l'intelligence d'un cœur qui s'ouvre aux réalités du mystère de Dieu, qui les comprend au sens pascalien du mot: *dignis sensibus capiamus* (P commun des femmes martyres); *largire sensibus nostris* (P mercredi semaine sainte); *purgatis sensibus* = avec une intelligence purifiée (S samedi 3^e semaine Carême).

Sustinere, que l'on rencontre surtout dans la liturgie de l'Avent, a le sens d'« attendre, espérer »: *praesentiam sustinemus* (C mercredi 2^e semaine Avent), *adventum sustinemus* (C vendredi 3^e semaine Avent) = nous attendons sa venue; *Virgo Mater ineffabile sustinuit* ne signifie pas qu'elle « portait » le Verbe incarné, mais qu'elle l'attendait avec un amour immense (PF 2 Avent).

Ce mot peut cependant avoir le sens moral de « supporter »: *moeroris amaritudinem sustinemus* (S pour tout besoin, div. 38 B).

Virtus, au singulier, a toujours le sens de « force, puissance », qu'il soit appliqué à Dieu ou aux sacrements: *Per huius mysterii virtutem* (P). Dans le sanctoral, ce mot se nuance de « courage »: *apostolicae virtutis exemplo* (P commun des missionnaires, pasteurs 12). Dans ce même contexte, il est employé au pluriel avec le sens assez rare de « vertus »: *eius virtutes aemulantes* = stimulés par l'exemple de ses vertus (C commun des vierges 2).

QUELQUES MOTS DIFFICILES

Etant supposé résolu le cas des « faux amis » qui se cachent dans les textes du Missel et dont nous avons décelé les plus typiques, la sagacité des traducteurs sera aux prises avec maintes autres difficultés venant d'expressions dont le sens classique est très clair, mais que l'évolution de la langue latine en période post-classique et chrétienne a chargé d'un sens nouveau, exigé par une religion et une théologie nouvelles.

Qu'il nous soit d'abord permis, avant d'examiner une trentaine de ces cas par ordre alphabétique, de renvoyer le spécialiste francophone au « Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens » du Professeur A. BLAISE (Editions BREPOLS, Turnhout 1954; supplément édité en 1962). Quant aux débutants, ils auront profité à s'initier au latin liturgique par l'étude du « Vocabulaire latin des principaux thèmes liturgiques » par le même auteur, chez le même éditeur (1966).

Animus est un mot rare en latin chrétien, et donc dans l'ancien Missel (cf. S 29 janvier PAL: *mitissimum beati Francisci animum*), au sens d'esprit plutôt que d'âme. Sous l'influence des récents documents conciliaires, animus se rencontre assez souvent dans le nouveau Missel, surtout dans les compositions modernes des messes *ad diversa* et rituelles. Il garde son sens classique, nuancé parfoi de « courage, cœur »: *animorum communione* = par l'union des cœurs (C mariage,

25^e anniv.); *communione obtineant animorum* (S pour les déportés, div. 29); *Filio tuo ... sincero animo adhaesit* (C votive d'un apôtre 14).

Dans le sanctoral, on trouve également: *mansuetudinis animo* = en esprit de douceur (S 24 janvier); *magno animo vitam profundere* (C 29 déc.); *animi fortitudinem* (P commun martyrs 6).

Augmentum se rencontre fréquemment pour désigner le progrès du chrétien en marche, et il s'applique souvent, dans les prières après la communion, aux « fruits » de l'eucharistie. Il est clair que l'expression *augmentum redemptionis* (P dimanche de Pentecôte) désigne une croissance des effets de la rédemption définitivement acquise par le Sauveur, mais reçus diversement selon les dispositions du croyant.

Dans le cas particulier de la prière *Pro nostrae servitutis augmento*, composée par S. Grégoire le Grand pour l'anniversaire de son ordination épiscopale, le contexte historique suffit à préciser le sens: pour le célébrant, le temps du service s'est accru d'une année (Cf. le mot *servitus*, ci-dessous p. 210). Mais cette prière, utilisée par l'ancien Missel comme « secrète » du 23^e dimanche après la Pentecôte, demeurerait peu intelligible hors de son contexte. Certains la comprenaient comme une prière pour le recrutement sacerdotal; d'autres croyaient découvrir sous l'*augmentum* un pain offert pour l'eucharistie (peut-être le gâteau d'anniversaire?). On voit que l'imagination des traducteurs surpasse parfois leur science. Pour restituer au texte sa vérité, nous l'avons replacé dans son contexte rituel: prière pour le célébrant au jour anniversaire de son ordination (*ad diversa* 7 C).

Benedictio est assez souvent utilisé dans les prières après la communion pour désigner non pas le rite final de la messe, mais l'ensemble des bienfaits dont Dieu nous gratifie: *caelestis benedictio* (P jeudi après les cendres); *sacramentorum tuorum benedictione* (P lundi 5^e semaine Carême); *benedictionem conferat salutare* (S 21^e dimanche per annum); *benedictionis tuae fructus et gaudium* (P dédicace d'une église A).

Ce même mot, comme *sanctificatio* (S mardi 2^e semaine Carême), peut désigner le mystère eucharistique, et plus précisément la consécration des dons, qui deviendront Corps et Sang du Christ.

Commercia désigne tout échange opéré entre Dieu et l'homme: soit par l'Incarnation: *gloriosa commercia* (S 29 déc.), *commercium nostrae reparationis* (PF 3 Nativité); soit par l'eucharistie: *sacrosancta*

commercia (P jeudi Pâques), *veneranda commercia* (S 5^e dimanche Pâques). Les langues modernes ne manquent pas de mots pour exprimer ce dialogue actif, cette ouverture mutuelle, cette communication intime entre Dieu et l'homme, tout en évitant le terme un peu mercantile qui démarque de trop près le mot latin.

Confessio a, le plus souvent, le sens de « proclamation, profession de foi, louange publique »: *in unius fidei confessione* (PF dimanche Pentecôte), *confessio deitatis* (PF Trinité), *confessio tuae laudis* (C 2. 3^e dimanche Carême), *in confessione tui nominis* (or. univ. 1 vendredi saint), *in apostolicae confessionis petra* (C 22 févr.), *ad confitendum te Deum vivum ... (Petrum) docuisti* (S votive S. Pierre, 12).

Dans un contexte pénitentiel, le mot retrouve évidemment son sens de « reconnaissance des péchés, aveu des fautes »: *humilitatis nostrae confessionem* (C 1. 3^e dimanche Carême), *reatus nostri confessio* (C mercredi 4^e semaine Carême).

Disciplina, au singulier comme au pluriel, désigne l'instruction que reçoit le disciple, la formation chrétienne (cf. *eruditio*, ci-dessus p. 201) assurée par l'enseignement et les exemples du Christ, comme aussi les leçons communiquées par l'Eglise lorsqu'elle transmet le message évangélique par la liturgie de la Parole, ou qu'elle instruit les fidèles par l'ensemble des rites liturgiques. Dans le contexte du Carême, le mot désigne plus spécialement la « discipline » de ce temps pénitentiel ou l'instruction reçue par les catéchumènes: *disciplinis caelestibus* (C lundi 1^{ère} semaine Carême, C vendredi 3^e semaine Carême).

Doctrina est le terme réciproque du précédent. Il désigne les leçons, la doctrine que la maître donne au disciple au moyen de *documenta*, ou *argumenta*. Ces derniers mots désignent les « exemples » donnés par le Christ, l'Eglise et les Saints: *patientiae documenta* (C dimanche de la Passion), *Filii tui secutus est patientiae documentum* (C pour un défunt, mort après une longue maladie, div. 9), *evangelicae perfectionis documenta* (C pour un abbé, commun des religieux, 7), *novissima dilectionis tuae argumenta* = de nouvelles preuves de ton amour (C commun des Saints et Saintes, 1).

Famulari est à rapprocher des mots *familia*, *servitus* et désigne l'acte de rendre le culte dû à Dieu en le servant: service qui s'apparente plus à l'intimité des fils à l'égard de leur Père qu'à la soumission des esclaves envers leur Maître. Ce « service » est rendu à Dieu

à travers toute la liturgie, prière publique de l'Eglise, et spécialement par la célébration de l'eucharistie: *nobis indita est plenitudo cultus* = là est contenue pour nous la plénitude du culte (S 23 déc.). D'où la demande d'être purifiés par les sacrements *quibus tibi famulemur* (S 22 déc., S 9^e et 29^e dimanches per annum).

Forma, comme *substantia*, ne doit pas charger la prière d'une technicité philosophique hors de propos. Sa traduction par le mot « nature » paraît habituellement suffisante (S nuit de Noël), sauf évidemment si le contexte impose le sens de « modèle, type, exemple »: *formam (ieiunii) dedicavit* (PF 1^{er} dimanche Carême), *novi hominis formam portare* (P commun des religieux, 7), *formam sacrificii ... instituens* (PF 1 de l'Eucharistie).

Instituta présente un sens fort complexe: il désigne le fondement d'une réalité, ses origines ou son but, ce sur quoi ou ce pour quoi elle est établie. On pressent que le contexte seul permet de préciser le sens et qu'une traduction un peu glosée est parfois la seule possibilité d'exprimer le contenu d'un terme tantôt si vague et tantôt si dense: *peragat instituta mysterii* = notre célébration accomplit l'intention de celui qui a institué ce sacrement, elle répond au but de son institution (S 3^e dimanche Avent).

Ce mot peut aussi avoir le sens d'enseignement ou désigner l'ensemble des réalités (ou des rites?) inspirées par Dieu et établies par l'Eglise: *imbuisti institutis* (P samedi 1^{ère} semaine Carême), *aeternis proficiat institutis* (C lundi 4^e semaine Carême), *quod paschalibus exsequitur institutis* (C lundi 6^e semaine Pâques), *instituta providentiae tuae* = ce que ta Providence a établi (P mariage A).

Mereri, verbe correspondant au substantif *meritum* (voir ci-dessus, p. 202), a le sens de « mériter » en bien ou en mal: *Obeata nox, quae sola meruit scire* = Nuit bienheureuse qui, seule, fus digne de connaître ... (vig. pascalle, Exsultet).

Mais habituellement son sens est si faible que ce verbe n'est plus qu'un simple auxiliaire, analogue au français « pouvoir », sans aucune nuance de mérite ou de démerite: *(per Mariam) meruimus ... Auctorem vitae suscipere* = par Marie, nous avons pu recevoir Celui qui nous donne la vie (C 1^{er} janvier).

Mysterium, en dehors du contexte sacramentel (voir ci-dessus, p. 198), garde son sens de « mystère »: *mysterium nativitatis* (P. 4^e dimanche Avent), *Unigeniti tui mysteria recolere* (S 7 octobre).

Mais en parlant du plan divin, il a le sens de « dessein mystérieux » : *ut homines mirabili mysterio renascerebantur* = pour que, selon ton dessein admirable, les hommes naissent de nouveau (P 26 juillet). Il s'agit là du grand « secret » de Dieu.

N., lettre qui indique dans certaines prières du Missel et du Rituel l'insertion d'un *nomen* approprié, offre à tout célébrant l'occasion de faire une traduction personnelle intelligente, qui ne soit pas littérale et maladroite. Dans ce cas, de même que dans tout autre, on doit observer l'usage de la langue moderne en se gardant de suivre servilement les habitudes héritées du latin, qui se bornait au seul prénom. Qui oserait parler du pape en disant seulement : « Paul », ou s'adresser à son évêque en l'appelant : « Alexandre » ?

Les principes d'une bonne traduction s'appliquent aussi à cette lettre isolée, ou plutôt à la rubrique dont elle tient la place et qu'on suivra avec aisance en observant l'usage courant de parler et d'écrire : « le pape Paul VI, notre évêque Monseigneur Untel (prénom suivi du nom de famille), notre archevêque le Cardinal Untel » (prénom suivi du nom de famille).

De même, l'usage n'est pas dans les paroisses, sauf le cas de plus grande familiarité avec les jeunes, d'appeler les fidèles par leur seul prénom. Dans la liturgie des sacrements (mariage, etc.) comme dans celle des défunts, il sera donc plus respectueux et plus naturel de désigner les personnes par leur nom complet, sous lequel elles sont connues de tous.

Officium est « le devoir religieux, l'hommage respectueux » que l'homme doit à son Seigneur. Souvent employé au pluriel, *officia* désigne l'ensemble des prières et des rites par lesquels nous lui rendons ce devoir, c'est-à-dire l'activité liturgique, le culte public, et spécialement l'eucharistie : *piae devotionis officia* (S 7^e dimanche Pâques). *Officia pietatis* = les devoirs de notre piété filiale, peut prendre un autre sens quand il s'agit de la liturgie des défunts (= les devoirs de notre amour fraternel).

A ce propos, il est intéressant de noter, comme ci-dessus p. 41, que le contexte liturgique peut colorer de manière différente une même oraison. Ainsi, dans le cas de la prière : *Quaesumus ... per haec piae placationis officia*, utilisée par l'ancien Missel comme « secrète » de la messe *Sacerdotes tui* du commun des « confesseurs pontifes », l'usage primitif de ce texte était réservé à la mémoire du pape Silvestre I^{er} et

s'apparentait à la liturgie des défunts.⁴ Comme dans le cas de la prière *Pro nostrae servitutis augmento* (voir ci-dessus, p. 204), nous avons rétabli le texte dans sa vérité en le situant dans son contexte rituel original: le groupe des prières pour un pape défunt (div. pour les défunts, 1 A).

Par (*mundo venerabile*) est un *hapax* qui pourrait faire difficulté, mais que son contexte éclaire sans ambiguïté. Appliqué aux deux apôtres Pierre et Paul, ce substantif neutre se trouve dans leur préface propre (28-29 juin) et signifie simplement « couple ». D'où la traduction: « Ces deux apôtres, honorés dans le monde entier ».

Placatus, p. p. de *placare*, se dit de Dieu « apaisé » par nos prières et notre sacrifice (S 12 déc.). Il est bon de ne pas forcer le sens de ce mot et de le transcrire en termes chrétiens de « réconciliation » (*placatio*, S 23 déc.), plutôt que de colère. On rencontre souvent dans les prières sur les offrandes l'expression: *hostias placationis* = le sacrifice qui nous réconcilie avec toi, plutôt que: la victime qui t'apaise.

Ne pas confondre avec *placitus*, p. p. de *placere*, assez courant pour désigner ce qui plaît à Dieu, ce qui obtient sa faveur.

Quadragesimalis observantia est fréquent pendant le Carême (or. 1 bénédiction des Cendres, C vendredi après les Cendres) où il est employé parallèlement à: *exercitatio* (or. 2 bénédiction des Cendres, S jeudi 2^e semaine Carême), *opera*, etc., pour désigner l'activité pénitente et l'effort religieux de la conversion chez le chrétien qui se dispose à mieux vivre le mystère pascal, et d'abord chez le catéchumène qui se prépare au baptême.

Les termes pénitentiels rencontrés dans ce même contexte quadragesimal: *continentia* (S vendredi après les Cendres), *moderatio* (C mardi 1^{ère} semaine Carême), *temperari* (C mercredi 1^{ère} semaine Carême), *castigatio*, *ieiunium* (terme habituellement réservé aux vendredis de Carême) doivent être rendus par des expressions assez générales, adaptées à la

⁴ Demande de la *beata retributio*. Le nom de ce pape constantinien figurait seulement, en effet, dans la *Depositio episcoporum* (nécrologe des papes), et non dans la *Depositio martyrum* (martyrologe). Lorsqu'on eut confondu la nature de ces deux documents, Silvestre fut promu saint avec plusieurs autres papes, puis son oraison passa de la messe propre au commun des « confesseurs ». Voir l'article de notre confrère Dom Jacques DUBOIS: *Les Saints du nouveau calendrier*, dans *La Maison-Dieu*, n. 100, pp. 157-178; sur S. Silvestre, p. 172.

mentalité contemporaine, de manière à recouvrir tout l'exercice d'une pénitence nécessaire, mais réellement possible. Tel est maintenant l'esprit réaliste de la langue liturgique, lorsqu'elle parle de l'*opus quadragesimale* (C lundi 1^{re} semaine Carême).

Quaesumus, qui revient dans la plupart des oraisons, est une incise habituelle à la prière latine, qui n'a d'autre but que de donner une allure déprécative à la phrase. Le plus souvent, ce mot n'a pas à être traduit. Il est suffisamment exprimé par le style d'une prière respectueuse.

Si, par contre, *quaesumus* est le verbe de la principale, il peut être traduit par son équivalent ordinaire: « prier », sans nuance de supplication.

Respirare, au sens premier de « respirer, reprendre haleine », exprime le réconfort et la sécurité qu'éprouve le chrétien soutenu par la force de Dieu. Au sens fort, dans la liturgie des défunts, il va jusqu'à signifier « reprendre vie, avoir une vie nouvelle »: *ut inter sanctos ... respiret* = qu'il vive à nouveau parmi les Saints (C pour un défunt, 3 B)

Sacramentum, hors du contexte sacramentel et particulièrement eucharistique, peut avoir le sens de « mystère ». Repris de la littérature patristique, il est souvent appliqué au mystère pascal ou au Carême qui le prépare, et même le célèbre: *paschale sacramentum* (C vendredi Pâques, C vig. Pentecôte, PF dimanche de Pentecôte); *annua sacramenti exercitatio quadragesimalis* (C 1^{er} dimanche Carême).

On notera d'ailleurs que ce *sacramentum paschale* peut désigner l'eucharistie, sacrement qui nous fait participer au « mystère pascal »: *pro quo paschale celebravimus sacramentum* (P funérailles au T. P., C); *cuius (Christi) misericordiae consecutus est sacramentum* (P pour un défunt, 3 B); *in hac luce ... tuum consecuti sunt sacramentum* = ici-bas, ils ont reçu ton sacrement (P pour plusieurs défunts, 3 E). Ces textes sont à rapprocher de l'expression: *paschalibus mysteriis mundatus* (P funérailles au T. P., D; anniversaire au T. P., B).

Ailleurs, dans le sens général de « mystère »: *admirabile sacramentum (Trinitatis)* (C Trinité); *verae fidei sacramenta confirma* (P 25 mars; P commun B. V. M. au T. P., 6); ⁵ *fidei sacramenta* ...

⁵ Cette pseudo-secrète de l'ancien Missel a repris, dans le nouveau, sa vraie place de prière après la communion. On remarquera plusieurs cas analogues de restauration.

in Transfiguratione roborasti (C 6 août); *Christi et Ecclesiae sacramentum* (C mariage A), ce dernier texte étant à rapprocher de l'expression: *Christi et Ecclesiae nuptiale mysterium* (prière sur les époux, mariage B).

Sacramentum Ecclesiae est une tournure rare dans les textes du temporal: *totius Ecclesiae sacramentum* (vig. pascale, or. 1 après 7^e lecture). Mais on la rencontre assez souvent dans les messes nouvelles et *ad diversa*, dont les textes sont généralement des compositions inspirées des actes de Vatican II. L'Eglise y est considérée comme « signe » de la présence de Dieu parmi les hommes, signe de salut qui communique au monde les fruits de la rédemption. Dans ce sens, on peut appliquer à l'Eglise le terme de « sacrement »: *ut Ecclesia tua universale fiat salutis sacramentum* (C 24 août); *ut universalis sit salutis sacramentum* (C pour l'Eglise, div. 1 A); *tuae sanctitatis et unitatis sacramentum mundo manifestet* (C pour l'Eglise, div. 1 C); *Ecclesia, sacramentum salutis cunctis gentibus* (C pour l'évangélisation des peuples B); *ut Ecclesiae aedificet in mundo sacramentum* (C pour un évêque B).

Sacrare peut avoir le sens de « consacrer par Dieu » ou « consacrer à Dieu ». L'expression *munera sacranda* (S Baptême du Christ) ou *dicanda* (S mercredi 1^{er} semaine Carême, S 34^e semaine per annum), ne peut, en l'absence de *tibi*, trouver son vrai sens qu'en fonction du contexte, quelquefois très clair: *munera quae sacramus* (S vendredi 3^e semaine Carême).

Servitus se rencontre fréquemment dans les prières sur les offrandes, dans le même contexte que le mot *devotio* (cf. ci-dessus, p. 200), mais avec un sens plus fort que ce dernier. Il indique le « service » du sacerdoce ministériel, la consécration des prêtres et des ministres au service de Dieu et de son peuple, spécialement dans leur ministère liturgique et, dans ce cas, eucharistique: *munera servitutis nostrae* = les dons que nous, tes serviteurs, te présentons.

Voir, dans un sens plus large, les mots *familia*, *famulus*, *famulari* (ci-dessus, p. 205).

Substantia est un terme philosophique qui, dans la prière, ne doit pas être pris au sens strict. Le plus souvent, en particulier dans le contexte de l'Incarnation, il est assez bien rendu par « nature » (S nuit de Noël). Voir le mot voisin: *forma*, ci-dessus p. 206).

Substantia nostrae carnis (C 2 mardi temps de Noël), *nostra substantia* (P Ascension) = notre nature humaine; *substantia nostrae mortalitatis* = notre nature mortelle ou, plus largement, le genre humain (PF Epiphanie).

Suffragium, depuis son sens premier de « vote favorable », a pris le sens plus large de « secours, appui, intercession »: *suffragium salutis* = un secours salulaire (P mercredi 2^e semaine Carême).

Tractare (*mysteria, sacramenta*) a le sens très concret de « palper, opérer, accomplir »: *ut sancta tua tractemus* = pour célébrer l'eucharistie (P samedi 3^e semaine Carême); *divina tractantes* (S 25 janvier; S votive S. Paul, 13); *quod tractabat imitari* = se conformer à ce qu'il célébrait (27 septembre).

Selon sa place dans la liturgie de la messe, ce mot peut recouvrir tous les actes rituels de l'assemblée: présentation des dons, offrande du sacrifice, communion au sacrement, participation communautaire. Il désigne tout ce que « fait » l'assemblée, chacun selon sa fonction propre.

Vetustas-novitas est une antithèse héritée de saint Paul et des Pères. Ce couple n'offre pas de difficulté pour sa compréhension, mais plutôt pour sa transposition exacte. Les formules: « le vieil homme, notre vieille nature », doivent être complétées par l'idée de péché pour être bien comprises: *contagiis vetustatis* = les souillures qui nous vieillissent (C mardi 1^{re} semaine Avent); *vetusta servitute* = asservis au péché depuis toujours (C 18 déc.); *vetustatem nostram* = notre péché invétéré (S messe chrismale); *vetustate deposita* = ayant dépouillé le vieil homme pécheur (P samedi matin 7^e semaine Pâques).

Quant aux expressions *nova luce* (C aurore 25 déc., C 1 mercredi temps de Noël), *nova nativitas* (C 18 déc., C 30 déc.), le temps de Noël les éclaire suffisamment. On notera que *nova nativitas* n'est pas une nouvelle célébration liturgique de la Nativité, mais la naissance humaine du Verbe incarné, seconde par rapport à sa génération éternelle *ex Patre* (cf. S. Léon: Sermo XXII, de Nativ. 2, 2).

Virginitas, comme tous les mots abstraits, peut être entendu au sens individuel et concret; il désigne alors, selon un usage fréquent chez les Pères, la Vierge Marie. En effet, l'abstrait, appliqué à un sujet particulier, indique l'intensité (*humilitas nostra* = notre extrême peti-

tesse devant Dieu; *tua maiestas* = ta souveraine grandeur) ou la perfection (*perpetua virginitas* = celle qui est toujours vierge, C 17 déc.).

Du même type sont les expressions suivantes: *respice ad electionem tuam* = regarde ceux que tu as choisis, les catéchumènes (C samedi 5^e semaine Carême); *humana mortalitas* = les hommes mortels (C mardi 2^e semaine Carême); *sociat sanctitati* = elle les unit aux Saints (vig. pascale, Exsultet). Le terme *deitas* pour désigner Dieu (PF Trinité, PF dimanche de Pentecôte) appartient à la langue des anciens sacramentaires.

Vota recouvre en général prières et sacrifice promis et dus à Dieu: *supplici voto* (C jeudi 4^e semaine Carême). Ce terme est à rapprocher de *devotio* (p. 200).

Votiva, dans le même sens que le précédent, qualifie l'hommage dû à Dieu ou l'exercice du culte rendu aux Saints: *munera votiva deferimus* (S commun des vierges 4).

Pour être complet, il faudrait encore signaler certaines difficultés provenant de citations bibliques implicites dans les textes du Missel. Par exemple:

edere de ligno vitae = manger du fruit de l'arbre de la vie (C commun des martyrs au T. P., 10) est une allusion à Gen. 2, 9 (cf. PF S^e Croix) et à Ap 2, 7 (ant. communion même commun).

Christi bonus odor (P messe chrismale) est une citation de 2 Cor 2, 15. Dans les régions où l'usage des parfums serait un luxe inconnu, il est préférable de donner un sens équivalent, peut-être en termes de lumière: « le rayonnement du Christ », surtout si le chrême est inodore.

S'il faut conclure cet examen rapide de quelques cas de traduction difficile, ce sera pour rappeler les termes dans lesquels Paul VI, à l'audience générale du 26 novembre 1969, saluait l'avènement des langues vivantes dans le Missel comme la plus grande nouveauté de la liturgie post-conciliaire: « Ce n'est plus le latin, déclarait-il, mais la langue courante qui sera la langue principale de la messe ... car la compréhension de la prière est plus précieuse que les antiques vêtements de soie dont elle s'est royalement parée ... Si la noble langue latine nous coupait des enfants, des jeunes, du monde du travail et des affaires, si elle était un écran opaque au lieu d'un cristal transpa-

rent, ferions-nous un bon calcul... en lui conservant l'exclusivité dans la langue de la prière et de la religion? ».⁶

En attendant le passage à la créativité souhaitée par beaucoup et pour préparer efficacement la phase de large adaptation sur les thèmes offerts par le Missel, c'est aux traducteurs que revient maintenant la tâche magnifique d'exprimer la prière du peuple de Dieu dans une langue qui ne soit plus, comme le latin oublié ou ignoré, un écran opaque, mais un cristal transparent, capable de faire entendre, dans toute sa pureté et sa beauté, la voix de l'Eglise d'aujourd'hui.

Rome, 30 avril 1970.

ANTOINE DUMAS, O.S.B.

LAS ANTIFONAS DEL INTROITO Y DE LA COMUNION EN LAS MISAS SIN CANTO

Los textos del Gradual y del Misal romano — ordinariamente de la Sagrada Escritura — relacionados con el tiempo o con la esta litúrgica, y que servían para acompañar las tres procesiones de la Misa: introito, ofertorio y comunión, fueron elegidos sobre todo en función del canto. Melodía y texto forman un todo indivisible, pues nacieron a un tiempo. Así se comprende que los compositores gregorianistas no dudaran en retocar aquellos textos por exigencias melódicas. Ello explica las variantes que encontramos con frecuencia en las piezas del Gradual romano. En efecto la melodía es tan esencial en muchos de estos textos y les confiere un calor y una vida tan característicos, que, sin ella, pierden casi todo su sentido.

No es extraño pues que, con miras a la composición del nuevo Misal romano, no pocos sostenían el principio de que en la Misa rezada debían omitirse todas aquellas piezas que por su función y naturaleza exigían el canto.

No obstante ya desde un primer momento se imponía claramente una distinción en cuanto al carácter de estas antifonas. Sin dificultad convino todo el mundo que en las Misas sin canto podía omitirse la antifona del ofertorio. En cambio no pocos deseaban que, aún en estas Misas, se conservaran las antifonas del introito y de la comunión. Para

⁶ Texte italien dans l'*Osservatore Romano* du 27 novembre 1969; traduction française dans la *Documentation Catholique* du 21 décembre 1969, p. 1103.

convencerse que esta distinción no descansa en pura arbitrariedad sino en algo objetivo, basta comparar los textos del ofertorio con los del introito y comunión. En efecto, las antífonas del ofertorio, elegidas quizá más exclusivamente que las otras en razón del canto, raramente ofrecen un texto de valor pastoral. Lo que ciertamente no se puede afirmar en el mismo grado de las antífonas del introito y comunión. ¿Se deberá ello al carácter ambivalente que frecuentemente ha tenido el ofertorio?

Para pulsar la opinión de los pastores de almas sobre esta cuestión, el « Liturgisches Institut » de Tréveris lanzó una encuesta: « Fragen zum Mess-Introitus ohne Gesang ». La pregunta fundamental era: « ¿Debe omitirse la antífona del introito cuando no se canta? ». Se repartieron 12.000 ejemplares del cuestionario y se recibieron 1.388 respuestas. 29% respondieron que debía omitirse, 71% que debía conservarse. A la pregunta sobre si se consideraba indispensable la revisión de las antífonas del introito del Gradual y del Misal, para que pudieran ser recitadas con fruto espiritual, respondieron afirmativamente un 91%.

Aunque en el cuestionario se trataba sólo del introito y pesar de la gran diversidad de juicios recogidos sobre cada antífona en particular, se dibujaban unas líneas generales bastante precisas sobre el valor pastoral de los textos del Gradual y Misal romanos.¹

A base pues de las pistas de orientación que esta encuesta ofrecía y de un estudio de antiguos Misales, de Propios de diócesis o naciones, de antifonarios e incluso de Agendas de otras comunidades cristianas,² se redactaron sucesivamente cuatro esquemas que fueron mandados a los miembros y consultores del « Consilium ». Ordenados todas las observaciones, se examinaron en cinco sesiones celebradas

¹ La obligatoriedad de recitar las antífonas del introito y de la Comunión en las Misas sin canto quedó sancionada en la sesión plenaria del « Consilium » de abril de 1968 cuando se aprobó la *Institutio Generalis* (cf. nn. 26 y 56 i). Hay que notar que casi todas las liturgias protestantes introducen la Santa Cena con un texto apropiado de la sagrada Escritura, llamado « Vorspruch », que recitan aun en las celebraciones sin canto, y que corresponde a nuestra antífona de introito.

² Además de los tres volúmenes de Hesbert: *Corpus Antiphonarum Officii* (Rerum Eccles. Documenta - Series Maior, Fontes VII, VIII, IX) Roma 1963-1968, se han consultado casi todos los Propios de Europa y de América, y muchos de Ordenes religiosas. Asimismo varios Misales monásticos y los antiguos Misales galicanos de Nancy-Toul y, sobre todo, el óptimo de París (1736). Tampoco se han olvidado algunas buenas colecciones de las Iglesias evangélicas.

en Montserrat, Tréveris y Roma, y luego se procedió a la redacción definitiva del « Ordo antiphonarum », a base de los siguientes criterios:

1. Se escogieron los textos en orden a su recitación, sin relación al canto. Por lo tanto con ello no se atenta en modo alguno contra el tesoro gregoriano que el Concilio mandó conservar íntegramente.³

2. Se ha tenido en cuenta la funcionalidad del texto. En efecto se trata de un texto que debe tener un sentido aunque lo recite el sacerdote solo. Por lo que se refiere al introito hay que considerar en particular:

a) que se ha de leer entre la salutación y el acto penitencial;
b) que su función es dar a la asamblea el sentido de la fiesta o del tiempo litúrgico, e introducirla en el ambiente de gozo, penitencia, dolor, etc.

Respecto al Communio:

a) escoger textos que tengan una relación clara con la Comunión misma, o que de algún modo expresen los frutos de la Misa, o de la Eucaristía en general, o que por lo menos se refieran al misterio de la salvación;

b) por lo tanto tenía que prescindirse de aquellos textos que se referían a algún santo o a sus virtudes, sin relación alguna con la Eucaristía, como acontecía con algunos Propios e incluso con algún Común;

c) en cambio se han adoptado textos que sacados del Evangelio del día, vienen a significar como una meditación y actualización de la Palabra de Dios en y por la Eucaristía.

3. Se han conservado aquellos textos del salterio y de la Sagrada Escritura del Misal y Gradual que conforme a la opinión de la mayoría han sido considerados aptos para ser recitados. Por lo que se refiere al introito la encuesta de Tréveris demuestra que la mayor parte de introitos del propio « de Tempore » es considerada apta.

4. Además de los textos sacados literalmente de los diversos libros segrados, se han compuesto otros combinando varios versículos, según una ley observada siempre en la liturgia y de la cual ofrece muchos

³ El coetus XXV: « De libris cantus liturgici revisendis et edendis » ha hecho una revisión a fondo del Gradual romano para restaurar la auténtica tradición del canto gregoriano, como lo ordenó el Concilio (C.L. art. 117). Asimismo se ha visto obligado a desplazar ciertas piezas, sobre todo por razón del nuevo Calendario, lo que se ha tenido en cuenta siempre que estas antífonas se han adoptado también para ser recitadas. De este modo en los textos comunes hay perfecta concordancia entre el Gradual y el nuevo Misal.

ejemplos el Misal romano. Esta combinación se ha practicado siempre en la tradición litúrgica. Asimismo se han adoptado textos del oficio divino o de la tradición eclesiástica, como veremos después. Estos textos de inspiración eclesiástica tendrán la ventaja de poder ser más fácilmente adaptados que los textos bíblicos, con vistas a adornarlos con melodías.

5. Estas antífonas han sido concebidas al objeto de ofrecer un pensamiento o crear una atmósfera especial. Por lo tanto no se les asignan versículos como en el antiguo Misal o como en el Gradual. No obstante nada impide que estas antífonas, allí donde se crea oportuno, se puedan alternar con los versículos de algún salmo, entre la schola o el solista y el pueblo.

6. Aunque en general se ha tenido en cuenta la antigua tradición de utilizar para el introito textos de los Salmos, muy frecuentemente se ha recurrido a otros libros de la Sagrada Escritura, cosa tampoco desconocida en la tradición litúrgica. Los nuevos textos del Communionio, en cambio, han sido más generalmente sacados del Evangelio o del Nuevo Testamento.

Expuestos estos criterios generales veamos en particular como se han organizado los textos, según los diversos tiempos litúrgicos.

1. ADVIENTO, NAVIDAD Y PASCUA

Conforme a un deseo general las ferias de Adviento, de Navidad y del tiempo Pascual, han sido dotadas con colectas propias. Parecía pues oportuno enriquecerlas asimismo con antífonas especiales. Esto permitiría conservar muchas de las bellas antífonas que ahora, con la simplificación del Breviario, iban a ser relegadas al olvido.

a) *Adviento.*

Para este tiempo se han compuesto dos series de antífonas: una se repetirá la primera, segunda y tercera semana de Adviento, y la otra se utilizará exclusivamente del 17 al 24 de diciembre.

Dentro de cada serie las antífonas del introito siguen una relativa progresión, sin artificialidad alguna, así como en la relación de una serie con la otra. Se empieza con el anuncio de la venida de Cristo: « annuntiate illud in finibus terrae ... » (Fer. II de la 1ª serie), hasta colocarnos ante la faz del Señor: « ostende nobis faciem tuam ... » (Sabb. de la 1ª serie). La segunda serie nos hace sentir más intensamente la proximidad de la venida del Señor y de las gracias que nos

trae, hasta llegar al momento, « a la plenitud de los tiempos »: « in quo misit Deus Filium suum in terram ... » (día 24).

En las antífonas de la Comunión de la primera serie se acentúa particularmente el sentido escatológico de la venida del Señor que siempre renueva la Eucaristía: « Iis qui diligunt adventum eius (Fer. III); « Iuste et pie vivamus ... » (Fer. V); « Salvatorem expectamus ... » (Fer. VI), etc. Mientras que en la serie que precede inmediatamente a Navidad se insiste en el contacto íntimo con Cristo, sobre todo a través de María.

En los domingos de Adviento y en la vigilia de Navidad se han conservado los mismos textos del Misal romano y Gradual. No obstante, el introito del domingo III se ha abreviado para evitar la repetición de una gran parte de la Epístola.

b) *Tiempo de Navidad.*

En la única serie que va del 2 de enero hasta la fiesta del Bautismo de Cristo, los introitos vienen a ser como una meditación y acción de gracias por la venida de Cristo. Todas las antífonas de la Comunión, menos una, están sacadas del prólogo del Evangelio de S. Juan que se lee en estos días y que nos revela el misterio de la Encarnación que se perpetúa en la Eucaristía.

Para la primera Misa de Navidad se ha conservado el introito tradicional, pero se propone otro a elección, de inspiración eclesiástica, ya que el antiguo presenta gran dificultad para las traducciones. Por la misma razón se ha omitido el Comunion de esta Misa: « in splendoribus ... », de traducción prácticamente imposible. Se propone un texto muy apropiado del prólogo de S. Juan. Para la fiesta de la Sda. Familia se ofrecen unos textos más fáciles y más aptos. Las antífonas de los demás días infraoctava de Navidad intentan hacernos penetrar en las profundidades del misterio celebrado.

c) *Tiempo Pascual.*

En la Semana Pascual se han conservado las antífonas tradicionales, en atención a su carácter bautismal que a toda costa debía conservarse. No obstante, al lado de las que podrían ofrecer cierta dificultad se propone otra « ad libitum ».

Para las seis semanas que quedan a partir de la semana pascual, se ha compuesto una triple serie de formularios. Ello ha permitido utilizar gran cantidad de bellos textos de la sagrada Escritura que darán variedad y riqueza a este tiempo que exigía una revalorización.

La primera serie se repetirá en las ferias después de los domingos II, IV y VI.

La segunda en las ferias después de los domingos III y V.

La tercera se asigna únicamente a las ferias que siguen al domingo VII de Pascua.

Si las antífonas de las dos primeras series ilustran los diversos aspectos del Misterio Pascual, la última ha sido compuesta en relación con la fiesta de Pentecostés. Por esta razón todas las antífonas de la Comunión de esta serie han sido sacadas de los capítulos 14, 15 y 16 del Evangelio de S. Juan, en donde se habla del Espíritu Santo.

2. CUARESMA

En este tiempo se ha conservado lo mejor pastoralmente del tesoro tradicional, aunque se han omitido las frases más duras de ciertas antífonas, y algunas se han abreviado. Se ha procurado que las nuevas antífonas que se proponen respondan al sentido de la Cuaresma que la Constitución de Liturgia ha querido inculcar. Esto vale sobre todo para las antífonas evangélicas de Comunión. Véanse por ejemplo: palabra de Dios « Non in solo pane vivit homo ... » (1^{er} Dom.); perdón y conversión « Nolo mortem peccatoris ... » (Fer. VI p. Dom. I); perfección « Estote perfecti ... sicut et Pater vester ... » (Sabb. p. Dom. I); caridad y perdón « Estote misericordes ... » (Fer. II p. Dom. II), etc. Algunos días se ha conservado la antífona del antiguo Misal, pero proponiendo otra « ad libitum ».

En la última semana las antífonas de la Comunión se relacionan especialmente con el misterio de la Pasión y de la Redención en general.

En los primeros días de semana santa se han conservado aquellos textos imprecatorios y duros contra los enemigos y los hombres malos que en este tiempo tienen su profundo sentido. Para el Jueves Santo se ha escogido una antífona de la Comunión de carácter plenamente eucarístico.

3. DOMINGOS « PER ANNUM »

Se han conservado la gran mayoría de las antífonas del Gradual y de Misal por juzgar que cumplían perfectamente su oficio Asimismo se han mantenido muchas de las antífonas sálmicas de la Comunión, pero se ha añadido casi siempre otra « ad libitum » del Nuevo Testamento, que generalmente se ha sacado del Evangelio y que guarda íntima relación con la Comunión y con el misterio de la salvación, que la

Eucaristía actualiza. Este texto leído antes de dar la Comunión al pueblo (cf. *Institutio Generalis*, nn. 56 i) y 228), puede ser particularmente eficaz para excitar el fervor de los fieles.

Para el domingo de la Trinidad se han adoptado textos más propios y más inteligibles. La nueva antífona de la Comunión de la fiesta del Corpus nos da un sentido más profundo y más positivo de la Eucaristía.

4. PROPIO DE LOS SANTOS

En las fiestas de los Santos se ha buscado que la antífona del introito introdujera realmente a la celebración, presentando la figura del Santo o un rasgo característico de su vida o de su misión. Véanse, por ejemplo, los introitos de S. José, S. Bernabé, S. Juan B., S. Pedro y S. Pablo, Sta. Magdalena, Santiago, SS. Joaquín y Ana, Sta. Marta, S. Lorenzo, S. Francisco, S. Ignacio de A., S. Andrés, S. Esteban, SS. Inocentes, etc.

En cambio las antífonas de la Comunión del Santoral casi todas han sido sacadas del Evangelio del día o de alguna de las lecturas del N. T. y siempre relacionadas de algún modo con la Comunión.

No es posible dar aquí en particular las razones de estos cambios. Sin embargo hay que notar que algunos de ellos afectan al mismo sentido de la fiesta o le abren una nueva perspectiva. Véanse, por ejemplo, los introitos del primero de enero: fiesta de la Virgen e inicio del año civil (Ant. de Comunión); 25 de marzo: fiesta del Señor « Anuntiatio Domini »; Dolores de la Virgen: idea de participación en los sufrimientos de Cristo; Dedicación de las Basílicas de S. Pedro y S. Pablo: convertida en conmemoración personal de los mismos. Reciben una nueva perspectiva, por ejemplo, las fiestas siguientes: Cátedra de S. Pedro: « Confirma fratres tuos ... »: sentido de servicio pastoral; Evangelistas: sentido de su misión universal; Corazón de María: más que glorificación de un miembro o de un símbolo, contemplación de la obra divina en el alma; Transfiguración: efecto de la gloria de Cristo en nuestras almas, etc.

5. COMÚN

a) *Dedicación de la Iglesia*

Accediendo a los deseos de muchos se ha conservado la antigua antífona « Terribilis es ... ». Pero se han añadido otros dos formularios que han sido del agrado de todos.

b) *Común de la Virgen María*

Además de los textos propios de las diversas fiestas de la Virgen, se proponen aquí seis formularios para las Misas votivas en los distintos tiempos litúrgicos. Se conserva el formulario tradicional « Salve sancta Parens » y el típico del Adviento « Rorate caeli desuper ... ». Para el tiempo « per annum » se proponen dos formularios nuevos: las antífonas del introito son acomodaciones de textos escriturísticos que se hallan en los Propios de diversas diócesis. Para el Tiempo de Navidad se ofrece como introito dos antífonas del oficio, y para el tiempo pascual un texto de los Hechos de los Apóstoles. El Communio del tiempo de Navidad es de prólogo de S. Juan y el de Pascua una antífona del oficio. En general todos estos textos ayudan a contemplar el misterio de María a través del Misterio de Cristo.

c) *Común de los Santos*

El Común de los Santos ha sido simplificado y reducido a las siguientes categorías: mártires, pastores, doctores, vírgenes, santos y santas. Esta reducción no afecta a la riqueza y variedad de textos, que por el contrario es mucho mayor que en las antiguas categorías.

Ya que no es posible aquí bajar a detalles, bastará indicar los principios que han orientado la elección de los textos:

1) Puesto que en el Santoral son relativamente pocas las fiestas que tienen antífonas propias, era conveniente enriquecer los comunes con diversos textos a elección. De este modo será fácil la aplicación de los textos para cada Santo en particular.

2) Sobre todo para las antífonas del introito se han adoptado muchos textos de inspiración eclesiástica, sacados en gran parte del tesoro de antífonas que nos ofrece la citada obra de Hesbert o también de Propios de diversas diócesis. En cambio las nuevas antífonas de la Comunión casi todas son de la Sagrada Escritura y en particular del Evangelio; generalmente tomadas de las lecturas que se proponen para cada Común respectivo.

3) Ya que muchas Iglesias tienen como patronos santos que o no se hallan en el Calendario general o se celebran con una simple memoria, ha parecido oportuno ofrecer unas seis antífonas de introito « ad libitum » para estas circunstancias que exigen una particular solemnidad. Así como resultaba excesivo obligar a toda la Iglesia a decir la antífona « Gaudeamus omnes in Domino ... » en la fiesta de Sta. Ague-

da, como se venía haciendo hasta ahora por puras razones históricas, puede corresponder a la realidad el decir la antífona, por ejemplo, en la fiesta de S. Onofre, allí donde dicho santo sea el Patrono o el Titular.

6. MISAS « AD DIVERSA » Y VOTIVAS

Para la nueva categoría de Misas « ad diversa » ha sido preciso buscar nuevos textos. Casi todos han sido sacados de la sacrada Escritura, indistintamente del Antiguo o del Nuevo Testamento aunque las antífonas de la Comunión, salvo contadas excepciones son del Nuevo Testamento. A menudo se ofrecen diversos textos a elección pero teniendo siempre en cuenta su peculiar función, sea para abrir la acción o para preparar a la Comunión.

La Misas votivas han quedado reducidas a tres: Nombre de Jesús, Preciosísima Sangre y Eucaristía. La gran libertad de elección entre diversas lecturas y oraciones hará sentir cada vez menos la necesidad de recurrir a Misas especiales.⁴

7. MISAS DE DIFUNTOS

En los nueve formularios distintos que se proponen para las Misas de difuntos, se ha procurado que se expresara claramente el sentido pascual de la muerte cristiana como lo exige el artículo 81 de la Constitución de Liturgia.

Todas las antífonas de estos formularios, exceptuando las del número 1, que son las tradicionales, estan tomadas de la Sagrada Escritura, y muchas de ellas de las perícopas asignadas a las nuevas misas de difuntos, o de la antigua liturgia romana de difuntos⁵ o de la liturgia hispánica.⁶

A. FRANQUESA, O.S.B.

⁴ Además de las Misas « ad diversa » y votivas, se ha creado una nueva categoría: las Misas llamadas rituales. Se trata de aquellas Misas integradas en un rito particular, o mejor de aquellos ritos integrados en la celebración eucarística, como el Catecumenado y el Bautismo, Confirmación, Ordenes Sagradas, Matrimonio, Bendición de un Abad o de una Abadesa, Consagración de Vírgenes y Profesión religiosa.

⁵ Cf. Dom CL. GAY, *Formulaires anciens de Messes pour Défunts* (Etudes Grégoriennes II), 1957, pp. 93, 95, 97, 99 y 100.

⁶ Dom FÉROTIN, *Liber Ordinum moz.*, pp. 112, 123 y 133.

XIII SESSIO PLENARIA COMMISSIONIS SPECIALIS AD INSTAURATIONEM LITURGICAM ABSOLVENDAM

Allocutio Summi Pontificis

Die 10 aprilis anni currentis, Beatissimus Pater Paulus VI, peculiari audientia excepit in Aula Consistorii, participantes XIII Sessionem plenariam Commissionis specialis ad instaurationem liturgicam absolvendam. En textus allocutionis Summi Pontificis.¹

Venerabiles Fratres ac dilecti filii,

Gaudemus sane vos, qui, Bennone Cardinali Gut Praeside, Consilium ad exsequendam Constitutionem de sacra Liturgia effecistis, quod, post conditam Sacram Congregationem pro Cultu Divino, iam dimittitur, ex animo salutare et alloqui.

Respicientes opus per hos annos a vobis patratum, impellimur, ut pro tot tantisque laboribus gratias vobis maximam agamus. Etenim prompti et alacres ad rem implicatam et perdifficilem cum peritia incubuistis, nullam exspectantes mercedem, sed solum Ecclesiae utilitati servire studentes. Arduum profecto negotium hoc vestrum fuit: siquidem documenta, quibus Constitutio illa Concilii ad usum paulatim deduceretur, erant apparanda ipsique textus liturgici, diuturno usu probati, in novam rationem redigendi aut novae omnino formulae conficiendae.

Quae difficultates si considerantur, mirandum est, quod tanta rerum copia iam est perfecta et absoluta; ut praecipua tantum attingamus, commemorare libet plures Instructiones aliaque documenta edita et libros subsidii causa a nonnullis sodalibus vestris conscriptos, novum Ordinem Missae, Variationes in Liturgiam Hebdomadae Sanctae inductas, ritum Baptismi, ad parvulos spectantem, Diaconatus, Presbyteratus, Episcopatus, Matrimonii, ordinem lectionum Missae, exequiarum, professionis religiosae, Calendarium Romanum. Proxime autem, post assiduos labores, divulgabitur Missale Romanum, quod

¹ *L'Osservatore Romano*, 11 aprile 1970.

subsequentur praeter alia Breviarium Romanum, ritus Confirmationis et Baptismi adultorum, Martyrologium Romanum recognitum, secundus Liber Pontificalis, Caeremoniale Romanum.

Hoc totum opus vestrum collustraverunt principia per Constitutionem Concilii de sacra Liturgia sancita. Ex illa enim, ut ita dicamus, « magna charta » renovationis liturgicae motus quidam circa cultum divinum in Ecclesia originem traxit, eo pertinens, ut homines nostrae aetatis capaces fierent ad animi sensus in sacra Liturgia vere efficaciterque exprimendos, et ut simul hereditas Ecclesiae Latinae, hac in re, quantum fieri posset, servaretur.

His duabus rationibus, quae non semper inter se facile componi poterant, Liturgiae instaurandae operam navastis. Itaque textus, sive antiqui sive ad nostrum cogitandi modum aptati sive emendati, comparati sunt, qui et numerosiores essent iis, quibus antea usi sumus, et spirituali significatione uberiores; ritus vero, ex eiusdem Concilii voluntate, simpliciores redditi ac tales, ut res apertius declararent.

Peculiari vero modo contendistis, ut amplior locus daretur verbo Dei, quod Sacris Bibliis continetur, ut theologia maiorem vim haberet ad liturgicos textus atque adeo lex orandi cum lege credendi aptius concineret, ut cultus divinus vera quadam simplicitate ac nobilitaretur, simul vero ut populus Dei, praesertim eo quod usus linguae vulgaris permetteretur, Liturgiae formulas melius intellexeret sacrasque celebrationes actuosius participaret.

Ita feliciter evenit, ut Concilium Vaticanum Secundum, non modica ex parte opera et sollertia vestra, vitam Ecclesiae salubriter renovaret quod attinet ad admirabile illud commercium hominum cum Deo ac Dei cum hominibus, quod in Liturgia haberi contingit.

Cum igitur Consilium hoc vestrum post egregiam operositatem desinit et praedicta Congregatio ut pars stabilis Curiae Romanae commissum sibi munus iam naviter exsequitur, placet Nobis optata quaedam proferre, quae ad proximum et futurum tempus referuntur. Omni scilicet studio curandum erit, ut renovatio sacrae Liturgiae pie, sapienter, deliter, non ad cuiusvis arbitrium, peragatur ac tandem absterneatur ab experimentis, a competenti Ecclesiae auctoritate non probatis. Non est sacrificium Deo acceptum, quod ei, neglectis Ecclesiae praeceptionibus, offertur. Mente igitur, quae voluntati Concilii Oecumenici inhaereat, instauratio liturgica erit perficienda atque in re tam sancta, utpote quae ad cultum divinum vitamque spirituales pertineat, animorum unitas et concordia omnino custodienda, tuenda, provehenda.

Integra ergo et pia permaneat Ecclesiae oratio maiusque in dies robur accipiat; per eam honor Dei et religiosa fidelium alacritas in dies magis magisque augeantur.

Haec ominati, vobis singulis universis Benedictionem Apostolicam singulari cum caritatis affectu impertimus.

Ante allocutionem Summi Pontificis, Em.mus Card. Benno Gut, Praefectus Sacrae Congregationis pro Cultu divino, vota et sensus animi omnium expresserat, labores peractos synthetice memorando, his verbis:

Beatissime Pater,

Quinta vice coram Te convenimus, Sessiones plenarias celebrantes quibus liturgicae instaurationi incumbimus, et ultimam nunc agentes, qua omnes Consilii Sodales simul congregabimur.

Sex hisce annis, periodum viximus mirabilem historiae Ecclesiae, labore quidem arduo, difficili, difficultatum non expertem, controversiis aliquando notatam, experimentis prudentibus simulque aliquando animosis inscriptam: historiae periodum, inquam, gravem eandemque gaudiosam, animosque iucundantem.

Iter peractum nunc aspicientes, laeto animo Tibi, Pater sancte, gratias agimus, qui nos eligere dignatus es, ut sublimi operi renovandae vitae intimae Ecclesiae vires nostras impenderemus. Huiusmodi enim opere ad effectum deducuntur ea quibus Concilium Vaticanum secundum authenticam renovationem Ecclesiae eiusque structurae signavit, unde ipsa, per iter mirabile, sibi a Domino signatum incedens, ad altiores atque splendiores conscenderit metas.

Instaurationis liturgicae, quae, veluti navis longum iter aggressa, portum propinquare iam aspicit, ad exitum alacriter pergit: Missale enim Romanum mox evulgandum, atque Officium divinum quod post breve tempus speramus fore ut populo Dei tradere possimus, actus maioris notae ultimae partis huius itineris certo exstabunt.

Tredecim Sessiones plenariae, innumerabiles Sessiones particulares, trecentasexagintaquinque schemata Sessionibus plenariis destinata, aliaque documenta non pauca diversae indolis, Constitutiones, nempe, Decreta, Instructiones, summam laboris constituunt quo quinquaginta Pastores, Patres Cardinales et Episcopi, una cum centumquinquaginta Peritis ex diversis Orbis regionibus delectis, opera tacita, sed assidua et animosa, novum aspectum contulerunt legi orandi Ecclesiae, in qua voce medit festivam atque iucundam universa familia Dei.

Historiae periti, qui futuro tempore maluerint singulorum rituum instaurationum iter retexere, singulas eorum formulas considerare usu traditas

aut noviter confectas, aut instauratas singulas normas rubricales aut pastores perpendere, archivo fruentur documentis summi pretii locuplete. Clariore exinde luce patebit quanta sui officii conscientia coram Deo et Ecclesia adlaboraverint illius instituti Sodales, quod praevidenti animo, Tu, Pater sancte, die 3 ianuarii anni 1964 condidisti, quodque historia nomine « Consilii » memorabit.

Gratias insuper Tibi, Beatissime Pater, referre gaudemus, quod ardens votum nostrum ad effectum adduxisti, cum Sacrae Congregationi pro cultu divino initium signasti. Novum enim institutum opus instaurationis liturgicae feliciter inceptae eodem itinere constanter producet.

Et tandem, Pater sancte, gratias Tibi promere cupimus, quod opus nostrum continue sustinueris, foveris atque duxeris. Diebus enim non tantum placidis, sed et diebus quibus procella mare exagitavit et fragilem navem in periculum duxit, spes Tua firma, Tuum incitamentum, Tuum verbum quod lucem attulit, Tua praesertim fides in bonum opus susceptum constanter nos firmavit. Qua de causa, instaurationis liturgicae quae a Te, Pater sancte, nomen duxit, opus excellenter et sincere Tuum permanet, et in historia Tui Pontificatus inter fulgidiores gemmas numerabitur.

Et quamvis nunc « Consilium » seu specialis Commissio ad liturgicam instaurationem perficiendam deputata dissolvitur, ut locum cedat novae Congregationi, ardentem cupimus ut haec familia, quae simul laboravit, commune gaudium communesque angores portando, non dissolvatur, sed unita maneat, ut singuli in suis Ecclesiis, primori semper in acie consistent, ad liturgicam renovationem producendam, quae maximos fructus in Ecclesia promittit.

Dum autem Tibi, Pater Sancte pollicemur servitium nostrum ecclesiale omnibus diebus vitae nostrae nos esse prosecuturos, paternam Tuam benedictionem super nos imploramus, ut per sacrificium et laudem Dei, fidelium sanctificatio et unitas credentium humili quoque opere nostro perficiatur, et in omnibus tandem honorificetur Deus.

RELATIO GENERALIS

Decimatertia Sessio plenaria « Commissionis specialis ad instaurationem liturgicam absolvendam » congregata est in Aula Congregationum Palatii Apostolici Vaticani diebus 9-10 aprilis, post coetus relatorum diebus 7-8 aprilis, in aedibus Congregationis pro Cultu divino expletos.

Sessioni interfuerunt 9 Patres Cardinales, 21 Archiepiscopi et Episcopi, 32 periti et 6 observatores Communitatum ecclesialium non catholicarum.

Post cantum Horae Tertiae Officii divini, Em.mus Card. Benno Gut, Praefectus, praesentes salutans, peractum iter laborum pro instauratione liturgica memoravit, omnes invitans ad illud alacriter perficiendum.

Deinde Secretarius Congregationis relationem generalem habuit de omnibus actis, inde a sessione XII, mense novembri 1969 celebrata.

1. *Calendarium Romanum*. In quibusdam punctis, parvis quidem, revisum est, nempe:

1) quoad mentionem « Sanguinis Christi », in titulo Sollemnitatis Corporis Christi;

2) quoad mutationem diei memoriae S. Caietani et S. Dominici (7-8 iulii). Nulla alia immutatio in Calendario facta est.

2. *Missale Romanum*. Ultima manus posita est definitivae recognitioni textuum. Inter obiectiones quae *Institutioni generali* et novo *Ordini Missae* movebantur, praecipuae respiciebant modum loquendi circa veritatem sacrifici, sacerdotii ministerialis et praesentiae realis (videas articulum septimum *Institutionis*, praecipue incriminatum); necnon absolutam separationem a traditione praecedente, praesertim Missalis Concilii Tridentini.

Ut quodvis dubium et suspiciones eliminarentur, Summus Pontifex voluit ut praeambulum adderetur *Institutioni generali* in formam prooemii, in quo haec tria haberentur:

a) clara etsi synthetica expositio continuitatis traditionis doctrinalis a Concilio Tridentino ad Vaticanum II circa Eucharistiam, sacerdotium, sacrificium, praesentiam realem;

b) continuitas traditionis a Concilio Tridentino ad Vaticanum II necnon eiusdem traditionis legitima evolutio et augmentum per ea quae ex antiquis et recentioribus fontibus authenticis hauriuntur;

c) criteria, quibus novum Missale Romanum hos conceptus recensuit et in praxim traduxit.

Textus *Prooemii*, paratus a nostris peritis, examinatus et recognitus a Sacra Congregatione pro Doctrina Fidei, approbatus a Summo Pontifice, inseritur in *Institutione* propriis numeris ornatus, ita ut numeratio « *Institutionis* » intacta maneat.

Die 11 martii Summus Pontifex definitivam dedit approbationem pro universo Missali: « Approbamus in Domino, 11 martii 1970 ». Die 11 martii 1964 prima congregabatur sessio plenaria Patrum « Con-

silii ad exsequendam Constitutionem de sacra Liturgia »! Post sex annos, compages illa, contra quam tot tela producta sunt, et ad quam tot oculi spe, luce et fiducia pleni, ex universo mundo, sese converterunt, fructum edidit totius suae actuositatis omnium uberrimum.

3. *Officium divinum*. « Preces », paratae a Coetu competente, revisae sunt ad mentem animadversionum receptarum a peritis.

Interea editum est volumen « Lectiones Patrum et lectiones agiographicae », cuius excusa sunt 800 exemplaria, missa peritis indicatis a Commissionibus vel centris liturgicis nationalibus et omnibus membris et peritis « Consilii ». Animadversiones exspectantur pro fine mensis maii 1970. Volumen acceptum est magno cum gaudio, prouti argui potest ex multis et sat pertinentibus animadversionibus, quae usque nunc pervenerunt.

Institutio generalis « liturgiae Horarum », pro competenti examine, transmissa est sacris Congregationibus pro Doctrina Fidei, pro Clericis, pro Seminariis, pro Religiosis, pro Evangelizatione populorum.

4. *Ordo Professionis religiosae*. Evulgatus est die 2 februarii c. a. Ad textum iam notum, novissime, petentibus Superioribus generalibus religiosis, additus est, ita disponente Summo Pontifice, *ritus promissionis*, ut congrue provideretur etiam pro illis Institutis, quorum membra loco votorum temporariorum, solis promissionibus suae Communitati devinciuntur.

5. *Ordo consecrationis virginum*. Post definitivum examen Sacrae Congregationis pro Doctrina Fidei, statim publicabitur.

6. *Instructio de Missis pro coetibus particularibus*. Publicata est, cum praevisis emendationibus, in « Acta Apostolicae Sedis », in fasciculo mensis decembris. Textus definitivus, ut in pluribus, optatis Conferentiarum Episcopaliū satis facit.

7. *Lectionarium latinum*. Primum volumen pro mense iunio a. c. praevidetur publici iuris faciendum.

8. *Ordo baptismi adultorum*, cui additur *Ritus admissionis in plenam Communionem Ecclesiae*. Est totaliter impressus, sed, emendatis plagulis, transmitti debet pro competenti examine, ad Sacras Congregationes, quarum res interest.

9. *Ordo Confirmationis*. Coetus competens paravit « Praenotanda », quorum schema in hac sessione examinatum est.

Summus Pontifex, omnibus bene perpensis, statuit ut quaestiones doctrinales, quae adhuc insolutae manent, definiantur in ritu Confirmationis.

Proinde ritus redivit ad examen Sacrae Congregationis pro Doctrina Fidei.

10. Praeter documenta liturgica supra memorata, quae iam edita sunt vel pergunt in viam publicationis, parantur:

1) *Instructio de Calendariis particularibus*. Transmissa est peritis, sed responsiones adhuc paucae fuerunt. Documentum post emendationes publicabitur, ut revisio omnium Calendariorum et Propriorum harmonice fiat cum instauratione generali.

2) *Alia Instructio* paratur, quae respicit aliqua puncta particularia, praesertim Ordinis Missae, super quibus Apostolica Sedes, dum publicatur Missale, attentionem peculiarem clericorum et fidelium convertere vult.

3) *Martyrologium Romanum*. Relatio de labore organizativo pro novo Martyrologio conficiendo, habita est in hac sessione.

4) *Benedictiones seu Sacramentalia*. De Benedictionibus relatio audita est in hac sessione.

5) *Promptuarium pro Conferentiis Episcopalibus et pro Commissionibus nationalibus et dioecesanis*. Documentum, quod est in via praeparationis, determinare vult quid possint in re liturgica Conferentiae Episcopales et variae Commissiones.

6) *Revisio libri II et III Pontificalis Romani*. Coetus efformatus est, qui opus praeparatorium perficiet.

7) *Documenta et Fontes* instaurationis liturgicae. Prima duo volumina huius seriei parantur.

11. Secretarius Congregationis, in fine relationis generalis, ita synthetice expressit labores « Consilii », quod hac sessione terminum habet: 13 sessiones; 6 anni; 365 schemata principalia studii; centena schemata particularia diversorum Coetuum a studiis vel Secretariae generalis; 50 Patres Cardinales et Episcopi; ultra 150 periti ex universo orbe; 10 sodales ex Secretaria generali liturgicam instaurationem, omnium amplissimam peregerunt, quam numerat historia plurisaecularis sanctae Matris Ecclesiae.

Deinde mentio specialis facta est, in memoriam fraterna praecatione eos revocando, illorum qui tot partes habuerunt in laboribus,

in vigiliis, in aerumnis multis, in caritate ... et nos praecesserunt « cum signo fidei »:

Card. I. Bevilacqua, e Congregatione Oratoriana, parochus S. Antonii in suburbio Brixienſi;

Mons. F. Grimshaw, Archiepiscopus Birminghamienſis;

Mons. P. Hallinan, Archiepiscopus Atlantensis;

Mons. G. M. Bekkers, Episcopus Buscoducensis;

D. P. Bruylants, Abbatiae Mont-César (Louvain);

Card. I. E. Ritter, Archiepiscopus S. Ludovici (U. S. A.);

Mons. I. Nabuco, Parochus S. Teresiae (Rio de Janeiro);

Card. A. Bea, Praeses « Secretariatus ad unit. christ. fovendam »;

Mons. A. Lazik, Episcopus tit. Appianus, Admin. Ap. Tyrnaviensis in Cecoslovachia;

Mons. M. Bonet, Auditor S. R. Rotae.

Decem sodales, quasi totidem candelabra, qui adstant ante Deum et « Patroni » fiunt nostri laboris.

Cessat « Consilium », at remanet spiritus « Consilii ».

Gratias tandem placuit refundere ex corde Patribus et sodalibus qui tempus, vires, facultates in pergrandi aedificio liturgico exstruendo dedicaverunt, forti cum animo et volenti: imprimis amatissimis Cardinalibus Lercaro, Praesidi « Consilii », et Benno Gut, primo Praefecto Sacrae Congregationis pro Cultu divino; deinde omnibus veneratis Patribus, qui sua mente, experientia, pastoralis anxietate « Consilium » aedificaverunt et instaurationem liturgicam efflorentem reddiderunt; peritis, qui, onus instaurationis portantes, proprio studio et inquisitione, architecti, moderatores, artifices et operarii specializati et servi fuerunt magni operis, quod per saecula Ecclesiae amorem ad Deum in aula sancta eius cantabit; Observatoribus omnibus dilectissimis, qui sessionibus semper adfuentes, attenti, discreti, quasi timentes exstiterunt, ne sua praesentia, nobis desideratissima et gratissima, fieret onerosa: eorum vero exemplum et praesentia, valuerunt in cor omnium hanc fraternam alere spei flammam, ut in signis et realitatibus, quae sacra et divina liturgia palam ostendit, liceat tandem familiam Christi in unitate componere et omnibus nobis, Christum sequentibus, concedere ut universam familiam Dei conspiciamus ultimo in domo Patris, « in circuitu mensae Domini ».

Relatione generale peracta, subsecutae sunt aliae relationes, quorum schemata iam examinata in proximo fasciculo referentur.

INAUGURATIO NOVARUM AEDIIUM SACRAE CONGREGATIONIS
PRO CULTU DIVINO

Post meridiem diei 9 aprilis facta est sollemnis inauguratio novarum aediium Congregationis.

Celebratio memorialis in honorem Summi Pontificis, cui aderant omnes participantes XIII Sessioni plenariae, aperta est dedicatione lapidis commemorativi necnon imaginis aeneae Pauli VI, a prof. Molteni exsculptae, quae in atrio ingressus posita est.

Inscriptio sic sonat:

IN DIVINI CULTUS

NITOREM DECUSQUE IMPENSIUS PROVEHENDUM
SECUNDUM OECUMENICI CONCILII VATICANI II VOTA
OMNI SEDULITATE INCUMBENS

PAULUS VI PONT. MAX.

POSTQUAM A SE CONDITUM CONSILIUM
AD EXSEQUENDAM CONSTITUTIONEM DE RE LITURGICA
FRUCTUS IAM UBERES EDIDERAT
PROVIDA INCEPTIONE
HANC INSTITUIT SACRAM CONGREGATIONEM
EAMQUE NOVIS ET INSTITUTIS ET AEDIBUS
AUGENDAM ORNANDAMQUE CURAVIT
ANNO MDCCCCLXX

Initio celebrationis, Card. B. Gut, Praefectus Congregationis, sensu et vota omnium colligens, verba filialis devotionis et grati animi erga Summum Pontificem expressit.

Nomine Patrum, Exc.mus R. Boudon, Episcopus Mimatensis, impenso labores annorum praeteritorum memorans, dixit liturgiam instauratam Ecclesiae Patoribus concedere aedificandi eorum greges, tamquam communitatem in fide et oratione fundatam, fraterna caritate praeditam.

Nomine peritorum loquens, Prof. I. Pascher, Universitatis Monacensis professor emeritus, usus est felici comparatione: veluti in praeterito Summi Pontifices sitim romanorum exstinserunt Urbem magnificis fontibus ornando, ita Paulus VI, feliciter regnans, fontem liturgicam instauratam, aquam exsurgentem vitae aeternae, universae Eccle-

siae aperivit. D. Pascher in memoriam etiam revocavit Card. C. Ciconiani, in coelum migratum, et Card. A. Larraona, qui, ut Praefecti Sacrae Congregationis Rituum, partes haud parvas in fundamentis collocandis reformationis liturgicae habuerunt.

Nomine Observatorum communitatum ecclesialium non catholicarum, Can. R. Jasper gratias ex intimo corde egit ob fraternam hospitalitatem necnon spiritum oecumenicum, quem potuerunt invenire omnibus in adiunctis.

P. A. Lentini, suo carmine latino sermone exarato, notam aliquam amabilitatis et fraternitatis praesentibus produxit.

Tandem Card. I. Lercaro, loquens de liturgiae evolutione et progressu, commotis verbis indicavit quomodo hodierna realitas orantis Ecclesiae multum excedit, quae olim sperare licebat.

Iucundus cantus « Alleluia » terminum signavit totius celebrationis.

LA « MESSE DE TOUJOURS »

Nel gennaio 1970 « La France catholique » ha pubblicato un interessante articolo di D. Philippe Jobert, O.S.B. che tratta dei principi dottrinali posti alla base della riforma liturgica per il nuovo Ordo Missae.

Non potendo, per esigenze di spazio, riportare per intero l'articolo, ci piace riferirne alcuni passi più significativi.

Le Mémorial du Seigneur, qui est le sacrement de la Passion, est aussi un sacrifice, et précisément un sacrifice sacramentel. Sacrifice a ici le sens exclusif de chose sacrifiée. La consécration du pain et du vin rend présents séparément sur l'autel le Corps et le Sang du Christ. Or, en vertu de l'oblation faite une fois pour toutes sur la Croix par le Christ (Hebr IX, 28), son Corps et son Sang séparés sont un sacrifice. C'est pourquoi la consécration séparée à la Messe du Corps et du Sang du Christ à partir du pain et du vin est la consécration du Sacrifice, « sanctificatio sacrificii ». Là où il y a consécration, il y a Sacrifice, et parce que le prêtre qui consacre agit dans la personne du Christ, c'est le Christ lui-même qui rend présents sur l'autel son Corps et son Sang comme Sacrifice. Parce que le prêtre agit au nom du Christ total (Encycl. *Mediator Dei*) c'est-à-dire au nom du Christ et

de l'Eglise, par le fait même que le prêtre consacre, l'Eglise offre à Dieu le Sacrifice du Corps et du Sang du Christ. Il est impossible donc qu'il y ait une consécration eucharistique sans qu'il y ait offrande du Saint Sacrifice par l'Eglise. Même si les prières eucharistiques ne mentionnaient pas plusieurs fois cette offrande de l'Eglise, « Offerimus », elle serait toujours aussi manifeste de par l'action du prêtre qui consacre. C'est pourquoi les anciennes prières de l'Offertoire étaient des doublets; la réforme qui les a supprimées écarte les risques d'erreurs qui tendent à placer ailleurs que dans la consécration l'offrande du Sacrifice de l'Eglise. Ces risques ne sont pas chimériques: les violentes critiques qui ont accueilli la suppression de l'Offertoire en sont la preuve. Elles ne se basent pas sur la doctrine de l'Eglise, mais sur les multiples théories personnelles des théologiens qui ont proliféré depuis le Concile de Trente, obscurcissant l'enseignement classique de S. Augustin et de S. Thomas d'Aquin (IIIa, Q. 73, a. 4) canonisé par le Concile de Trente. Il faut être très reconnaissant à la nouvelle réforme qui débarrasse de cette végétation théologique la pure et simple foi de l'Eglise dans le sacrement du Corps et du Sang du Christ, sacrifice sacramentel institué à la dernière Cène comme mémorial de l'unique offrande du Christ en croix.

* * *

Aussi bien peut-on résumer le sens profond de cette réforme liturgique, dont nous n'avons fait qu'esquisser quelques traits doctrinaux, dans cette formule: une union eucharistique plus intime du Christ et des membres de son Corps Mystique. Il semble qu'à une époque où l'autorité du Pape et de l'Eglise est de plus en plus privée de son efficacité sanctifiante par l'ampleur grandissante de contestations orgueilleuses, le Christ veuille agir de plus en plus dans les âmes par l'Eucharistie.

Editiones typicae novorum librorum liturgicorum

ORDO EXSEQUIARUM

Praenotanda – De typis exsequiarum adulatorum

De exsequiis parvulorum – Textus diversi

1 vol., form. 17×24, pp. 92, L. 1.200 (§ 2).

ORDO PROFESSIONIS RELIGIOSAE

Praenotanda – Ordo Professionis – Ritus promissionis – Appendix

typi rubro-nigri, form. 17×24, pp. 128, L. 1.800 (§ 3)

ORDO MISSAE

LINGUA LATINA AD USUM FIDELIUM

Vol. linteo contextum, cm. 11×18,5, typi rubro-nigri, pp. 64, L. 600 (§ 1)

TABELLA PRO MISSA

LINGUA LATINA AD USUM SACERDOTIS

Continens orationes dicendas in praesentatione donorum,
verba Institutionis et doxologiam finalem.

Tab. cm. 32×28, typi magni rubro-nigri, charta spissa, L. 250 (§ 0,50)

TABELLA PRO MISSA

LINGUA LATINA AD USUM SACERDOTIS

Continens ritus initiales, liturgiam verbi et ritus conclusionis.

pp. 4, cm. 17×25, typi magni rubro-nigri, charta spissa, L. 250 (§ 0,50)

NOVUM « MISSALE ROMANUM »

Post quattuor saecula a promulgatione Missalis Romani « ex decreto Sacrosancti Concilii Tridentini restituti » Bulla S. Pii V « Quo primum » diei 14 iulii 1570, Summus Pontifex Paulus VI, die 26 martii 1970, feria V in Cena Domini, publici iuris fecit « Missale Romanum ex decreto Sacrosancti Oecumenici Concilii Vaticani II instauratum ». Sanctus Pater potiore liturgicum librum orantis Ecclesiae, universo Populo Dei donavit.

Volumen Missalis initium habet a Constitutione Apostolica *Missale Romanum* diei 3 aprilis 1969. Deinde habetur « Motu Proprio » *Mysterii Paschalis*, quo novum Calendarium Romanum die 14 februarii 1969 promulgatum fuit. Sequitur textus accurate et diligenter recognitus *Institutionis generalis Missalis romani*, iam editae una cum *Ordine Missae*, quam praecedit *Prooemium*, ex novo exaratum, quod in lucem ponit aspectus historico-doctrinales Missalis eiusque fidelitatem traditioni magisterii Ecclesiae.

Postea incipit textus Missalis, qui in unaquaque pagina generaliter praebet formularium completum diei liturgici: nempe *antiphonas* ad introitum et communionem; orationes idest *collectam*, *super oblata*, *post communionem* et, quando habentur, *praefationes* proprias.

In Missali, libro altaris, continentur formulae euchologicae et sacramentales; dum lectiones verbi Dei habentur in Lectionario, quod est liber, qui in ambone adhibetur, cuiusque editio latina tribus voluminibus paratur.

Quaedam indicationes ostendunt copiam et varietatem euchologicam novi Missalis: 81 praefationes, 1600 orationes, permulta formularia sive de *Proprio de Tempore*, sive de *Proprio Sanctorum*, sive de *Communibus*, sive de *Missis ritualibus*, seu quae ritum comitantur, sive de *Missis votivis* et *ad diversa* et pro defunctis.

Nitida vestis typographica ab Officina Polyglotta Vaticana curata est. 14 xilographiae, affabre elaboratae a G. L. Uboldi, quae textus maiorum sollemnitatum introducunt, splendidam editionem ornant.

Volumen in 8° (cm 17 × 24) pag. 944, typi rubro-nigri, charta non translucida, 14 tabulae coloribus ornatae, apparatus signaculorum mobilium vel fixorum.

Volumen linteo contextum cum ornamentis aureis decoratum (kg. 2)

L. 10.000 (\$ 17) id. corio contextum L. 15.000 (\$ 25)